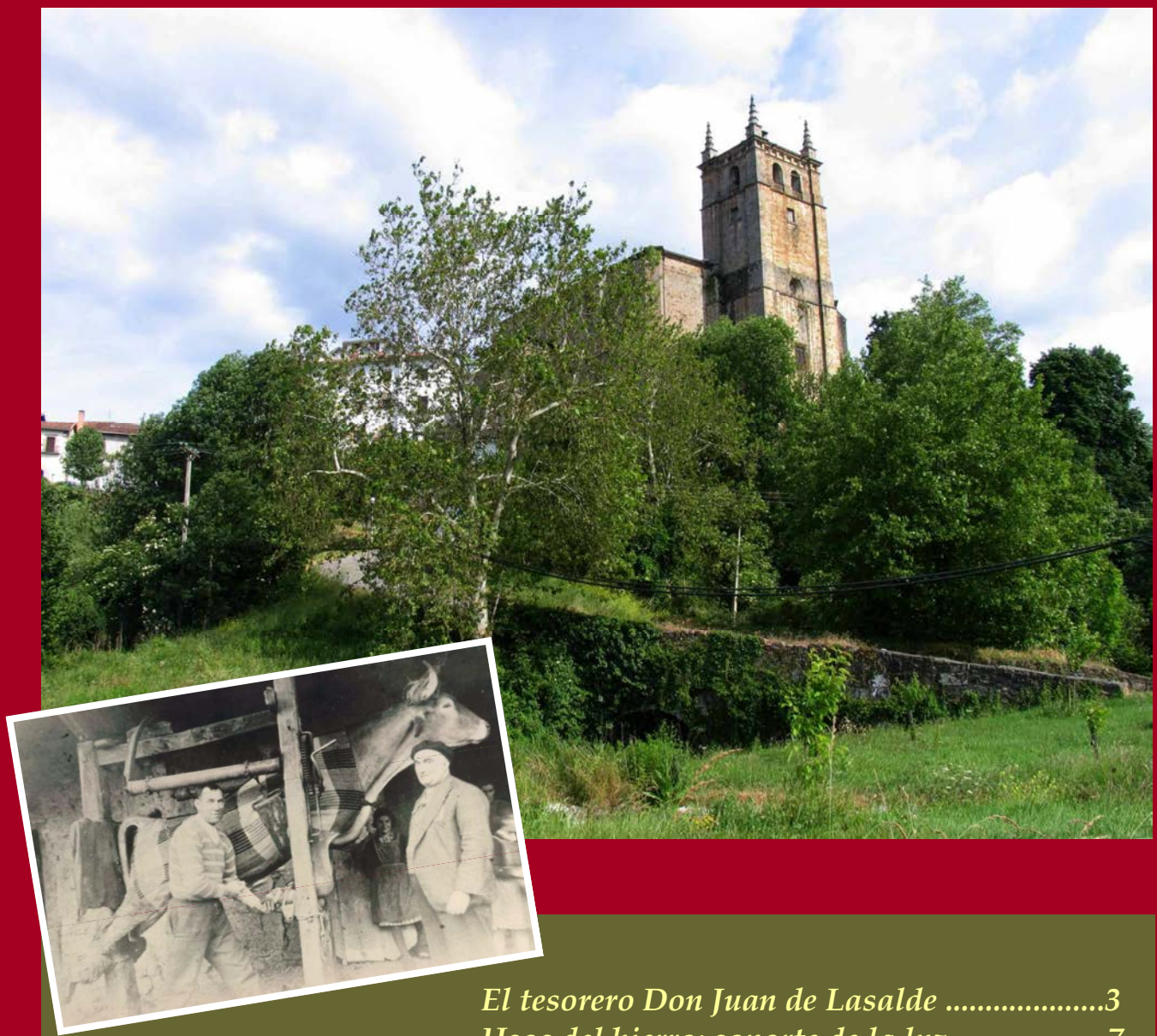
TXINPARTAK

11. ALEA *2006 UDABERRIA*

BURDINOLAko berriak
Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

ERREMENTARIKO SUTEGIA IKUSGAI SEGURAN



El tesorero Don Juan de Lasalde 3
Usos del hierro: soporte de la luz 7
Victoriano Arrazola en nuestra memoria ...15
Gerhard Bähr-en gutundegia 17

EDITORIALA

BURDINOLA elkartearen helburuetako bat Legazpiko **kultur ondarea** ikertzea eta ezagutaraztea da, eta bide horretatik hainbat ikerlan, jarduera eta egitasmo aurrera eramatea. Orain arte, burdinolak (mendietakoak nahik ur-ertzetakoak), uharkak, aldaparoak olarien bizitokiak, antzinako bideak, zubiak, karobiak, ermitak, argazki zaharrak eta abar ikertu, landu eta errekuperatzen saiatu gara; baina bada beste ondare mota bat, ikusten ez dena, eta hor dagoena antzina antzinatik, oso aberatsa, gainera: euskara. Betidanik gure artean izan dugu, baina ez dugu behar bezala ezagutzen. Gainera, azken hamarkada hauetan, euskara batua sartzearekin eta, batez ere, gaztelaniaren presioarekin galtzen ari gara. Horren aurrean, gure betebeharra da, galzorian dauden gainerako ondarearekin batera, ezagutaraztea eta zabaltzea.

Gainera, Legazpiko **euskara markatua** da. Hau da, erraz bereizten da Zumarraga eta Urretxuko hizkeretatik, Oñatiko hizkeratik, Gabiriako hizkeratik... Aldiz, eta hau bitxia gaur egungo ikuspegitik, antz handia dauka Zegamako hizkerarekin: izenaren eta aditzaren morfologian, lexikoan... Historiaren ezagutzak argituko du egunen batean zergati hori. Kontua da, altxor bat daukagula eta gordetzen jakin behar dugula.

Uno de los objetivos de BURDINOLA es investigar y dar a conocer el patrimonio cultural de Legazpi y, en consecuencia, impulsar actividades y proyectos relacionados con esa temática. Así, desde sus inicios, la asociación se ha dedicado a realizar estudios sobre las ferrerías de monte y de río, sobre sus presas y canales, caseríos o palacetes de Legazpi, antiguos caminos, caleros, ermitas, fotografías antiguas etc. Sin embargo, existe también un patrimonio, menos tangible, que no se aprecia en las fotografías, pero que está ahí, en nuestro valle, desde tiempo inmemorial. Además es muy rico y tiene muchísimos matices: se trata del euskera de Legazpi. Nos ha acompañado desde las primeras noticias que disponemos, y, a pesar de ello, lo desconocemos. Actualmente está en vías de desaparición, a causa de la introducción del euskera batua y, sobre todo, por la fuerte presión del castellano, con lo cual es nuestra obligación impulsar su estudio y recuperación.

Es importante resaltar que la variante legazpiarra es peculiar. Se diferencia fácilmente de las variantes de Urretxu y de Zumarraga, del euskera de Oñati, del de Gabiria... Al contrario, aunque hoy en día nos parezca curioso, es muy parecido al euskera de Zegama, tanto en la morfología como en el léxico... El conocimiento de la historia nos aclarará algún día ese enigma. La cuestión es que tenemos un tesoro precioso y hace falta conservarlo.

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki)......
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 30 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

Ferrerías en Legazpi: el tesorero don Juan de Lasalde

INTERIOR DE LA FERRERIA DE OLABERRIA *Arg: G.Salmeron*

La ferrería como unidad de producción de hierro y acero, tenía importantes implicaciones materiales, técnicas, económicas y sociales en las áreas geográficas implicadas en el negocio ferrón. La ferrería no existiría sin los elementos naturales y las herramientas necesarias para la elaboración del hierro, pero tampoco sin la imprescindible presencia de los hombres que trabajaban la extracción del mineral, el corte de leña y su reducción a carbón, el transporte de estos y otros materiales y las labores propias de la ferrería. Junto a quienes vivían de la explotación de las ferrerías, toda una sociedad rural complementará sus ingresos extrayendo mineral y cortando y produciendo carbón, o suministrándo estos materiales a las ferrerías como arrieros o participando activamente en su comercialización. No es de extrañar, por tanto, el apoyo institucional brindado a las ferrerías mediante leyes y privilegios, ni la complicidad de las autoridades para favorecer una actividad económica tan importante para los municipios implicados en la red tejida en torno a las ferrerías. Es incuestionable además que la ferrería generaba beneficios económicos y redundaba en influencia social y política. Muchas fortunas generadas merced a una estrecha relación con la Corona castellana (sea en la administración, las colonias o el ejército), vieron en las ferrerías un elemento fundamental en sus inversiones, fundamentalmente por la estrechez del mercado de la tierra en Gipuzkoa, que evidenció la imposibilidad de responder a la demanda de estas nuevas elites dirigentes enriquecidas al servicio del Imperio.

A partir del siglo XVI asistimos a una transformación radical en la propiedad de las ferrerías en Legazpi, ya que progresivamente se produce una acumulación de la propiedad con lo que se pone en marcha un proceso por el que se pasa de la existencia de múltiples porcioneros (dueños de una parte) en una misma ferrería, a la aparición de un único propietario, generalmente por medio de la venta, desembocando en su adscripción al mayorazgo (institución fundamental en la nueva sociedad gipuzkoana, junto al de la herencia y el matrimonio), y por tanto la imposibilidad de enajenación de la ferrería respecto a la casa y solar, en definitiva, el linaje. Paralelamente, es cada vez más habitual que el ferrón no equivalga al propietario y que éste resida cada vez más lejos de la factoría, arrendando la ferrería a porcioneros y/o ferrones locales, a veces a través de administradores superpuestos, vinculando las ferrerías a su mayorazgo igual que hace con otros bienes. A su vez, el ferrón puede estar supeditado a un socio capitalista, ferrón o comerciante, o ambas cosas a la vez, que facilita capital, suministra materias primas y comercializa la producción.

La ferrería de Olaberría perteneció a varios porcioneros hasta finales del siglo XVI. Los porcioneros Juan y Pedro Ochoa de Olaverría entre 1483-1501 fueron además ferrones en la ferrería, lo mismo que lo era en 1525 Martín Ochoa de Olaverría, quien en 1532-1533 aparece como porcionero junto a Miguel Ibanes de Irigoyen, Lope de Zavalo, Pedro de Arrola y María Martínez de Olaverría. En 1536 Lope de Zavalo *el viejo* y, en 1539, Miguel de Irigoyen y Pedro de Arrola, nos presentan un cuadro de propietarios aún muy fragmentado y complejo que no se aclara en 1541 cuando sea arrendatario el porcionero Miguel de Irigoyen, que la recibe de manos de los también porcioneros María Martín de Elorregui (quien cambia su apellido por el de Olaverría) y Juan de Irigoyen. En 1551 es porcionera Domenja de Olaverría y en 1568 Pedro de Arrola se la da en arrendamien-

to a Pedro de Irigoyen. Fueron arrendatarios también Cristóbal de Arteaga (1572) y Lope de Zavalo (1577). Juan de Irigoyen se la dió al arrendatario Domingo de Manchola en 1582. Este fraccionamiento parece que llevó a la ruina a la ferrería, necesitada de urgentes reparaciones. Entre 1585 y 1587, el tesorero real en Burgos, el urretxuarra Juan de Lasalde, compró sus respectivas porciones a Zavalo, Ortiz de Zandategui, Arrola e Irigoyen. Sus obligaciones le mantenían alejado de Gipuzkoa, por lo que nombró como sus representantes a su hermana Magdalena de Lasalde y al hijo de ésta Martín de Lizarazu quienes, tras las oportunas reparaciones, la dieron en arrendamiento a San Juan de Gorrola.

Juan de Lasalde falleció en Santiago de Compostela en marzo de 1593. Un mes después, su viuda, María de Lazcano y su sobrino y heredero universal Martín de Lizarazu, hicieron inventario de los muchos bienes que dejó Juan de Lasalde. La cantidad de maravedís que por juros de censos debían varios aristócratas y otras personas a la herencia de Lasalde, nos da una idea del poder económico del tesorero. Respecto al patrimonio adquirido en Gipuzkoa, destacaríamos 3.283 ducados que invirtió en comprar diferentes haciendas en Urretxu con las casas principales que adquirió de Andrés de Avendaño y las accesorias y heredades que compró con ellas, más las que adquirió de otras personas. A esto debían añadirse 745.700 maravedís que invirtió en mejorar y edificar en las casas y corredores de las mismas.

Además, se indicaba que Juan de Lasalde compró la casería y ferrería de Olaberria con sus pertenecidos por un total de 1.692 ducados a sus diferentes porcioneros: a Lope de Zavalo por 800 ducados y una taza de plata de 2 marcos; a Joan de Irigoyen por 700 ducados; a Martín Ortiz de Zandategui por 70 ducados; y a María Ochoa de Olaverría por 110 ducados. Sin embargo, Lasalde fue más allá e invirtió otros 509.390 maravedís en la reparación de las dos ferrerías y molinos de Olaberria. Por 769 ½ ducados compró la casa de Mirandaola con todo su pertenecido y con la cuarta y octava parte de la ferrería y molino perteneciente a la casa. En las reformas hechas en la casa y ferrería, se gastó el tesorero 51.252 maravedís. Este apartado de las ferrerías de Legazpi finalizaba con otros 48.250 maravedís en que se tasaron los fuelles de las tres ferrerías (mayor y menor de Olaberria, y la de Mirandaola), que los mandó hacer nuevos Lasalde y le costaron en su día 106.125. Parece ser además que Lasalde invirtió en una ferrería de Galicia, ya que en el inventario se indicaba como propios de Lasalde 2.000 ducados que se calculaba se habría gastado el tesorero urretxuarra en la ferrería gallega de Narajo *"porque ahora dos años tenía gastados en ella 1.000 ducados y con lo que se ha gastado después y edificado, y con los aparejos que se han llevado de Legazpia, será lo dicho más o menos"*.

Lasalde tenía gastados 99.640 maravedís por las dos partidas de montes que compró al concejo de Legazpi que sumaban 3.500 cargas, más las de Sebastián de Cortaverría de 2.140 que se debían cortar en sucesivos años. Suponemos que esta compra está directamente relacionada con el negocio siderúrgico al que parecen encaminarse las últimas inversiones efectuadas por Lasalde, quien también compró la casa de Areizti con sus pertenecidos por 600 ducados, que sumados a lo que costó repararla (unos 4.500 maravedís), daban un total de 229.500 maravedís, y también compró la casa de Arrola y sus pertenecidos por 480 ducados, cuyos reparos le importaron 16.500 maravedís. Por otros 650 ducados adquirió la casa de Mantxola y su pertenecido, más 21.000 maravedís que se gastó en su reparacion. A lo que habría que añadir 186.626 maravedís por el ganado que había en las caserías de Arrola, Areziti, Olaberria y Mantxola (41 vacas, 92 ovejas, 95 cabras y 10 puercos).

La Corona debía a Lasalde además 6.000 ducados de sueldos de la nao Jesús María. Más 662 ducados que costó el retablo de las vírgenes y lo que él añadió sin contar lo que gastó Lizarazu; más 492.600 maravedís que aún le debían algunas personas (hasta 70), y otras cantidades debidas por otras personas; 900 ducados que debía Martín de Ypença, arrendador de las ferrerías de Olaberria, por el precio de los montes a pagar en los tres años de 93, 94 y 95 a 300 ducados por año según se habían obligado, más 165.350 maravedís que debía el mismo Martín de Ypença por el arrendamiento de las dos ferrerías de Olaberria en esos 3 años, a razón de 65 quintales por año tasados a 25 reales, y otros 83.844 que debía Ypinça del dinero y los machos que le dió Lasalde y que deberían ser pagados durante esos 3 años a 822 reales por año.

Iñigo Imaz Martínez

Datos históricos del retablo de la ermita de San Miguel

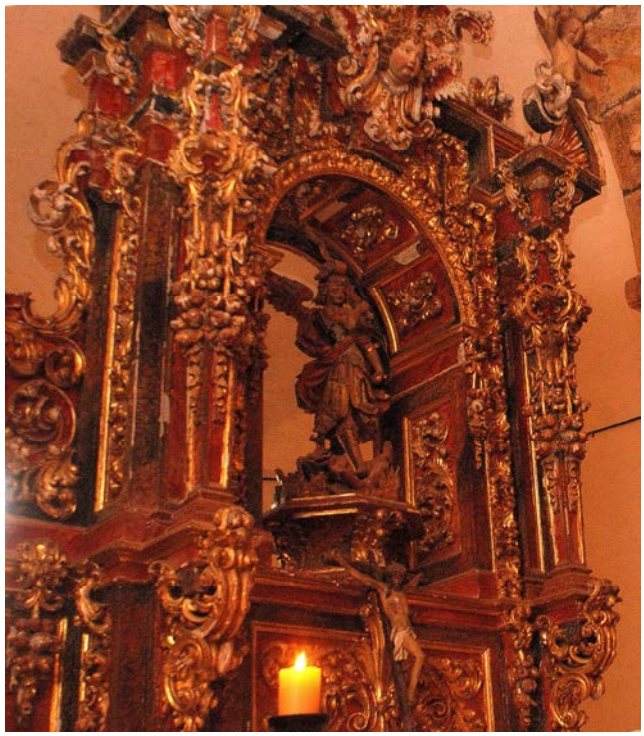
Por iniciativa de Burdinola, la ermita de San Miguel ha cobrado este año especial relevancia. La entidad ha difundido por diversos medios el valor patrimonial de este edificio religioso, el más antiguo de Legazpi, colaborando en la campaña de cooperación solicitada a los legazpiarras para la restauración del tejado y presentando una propuesta para la mejora del entorno..

Aunque de la ermita de San Miguel se han descrito con detalle las características sobresalientes del edificio y la singularidad de su pavimento, entiendo que nada se ha dicho del retablo y de la imagen de San Miguel que la preside.

Nadie mejor que el recordado Angel Cruz de Jaka, para proporcionarnos los detalles de la obra escultórica de la ermita. Para ello me voy a servir del extracto de un trabajo histórico elaborado por Jaka con el título de "Los Mendiaraz de Urretxu y de Legazpia y Prudencio Durana, de Zumárraga". En el citado resumen se recoge textualmente lo siguiente*: "En la villa de Legazpia a 25 días del mes de Noviembre de 1625. Ante mi el Escribano y testigos los Señores Domingo de Elorregui Vicario y Pedro de Vicuña Alcalde y Pedro de Bergara Mayordomo de la Hermita de San Miguel de Mochorro de la dicha villa por una parte - Y de la otra Prudencio de Durana vecino de Zumárraga Y Juan de Mendiaraz vecino de Villarreal a quienes doy fe -conozco- Dixieron que sin condiciones concertado… que el dicho Prudencio de Durana sea obligado hacer por sus manos son toda perfección y parecer de quales de ello sepan el Retablo para el altar de San Miguel de la dicha escultura con las columnas… que esta trazado en una traza de papel que se le a entregado….todo el dicho retablo de buena madera de nogal.*

Y el dicho Juan de Mendiaraz sea obligado hazer el bulto en toda perfección de una figura de San Miguel que para la dicha Hermita de buena madera de nogal y del tamaño que esta en la dicha pintura que le a entregado firmado por mi el dicho escribano…

Y en las dichas obras por a cada uno en la suya nuestras herramientas y materiales necesarios y desde luego lo comenzaran a hazer… y que lo acaben no dejaran mano de ello Y si haciendo lo contrario dichos Vicario- Alcalde y Mayordomo pasado el dia de Pasqua de Resurrección que primero venga y le an de acabar apremiandoles a que los acaben… dado los contratos… Veinticuatro ducados al dicho retablo el dicho Prudencio… de Lopez de Plazaola de que se le otorge… Y el dicho Juan de Mendiaraz la dicha figura por veintidos ducados…del coste tiene ofrecido Don Juan de Ipenarrieta cuando pongan en la dicha Hermita - Y los dichos Vicario - Alcalde y Mayordomo se obligaron las rentas y hacienda dellos de pagar a los dichos artistas…"



RETABLO BARROCO DE SAN MIGUEL *Arg: G. Salmerón*

Del documento que recoge Jaka y transcrito de su trabajo, se deduce que el retablo de la ermita es de comienzos del siglo XVII realizado por Prudencio Durana y que de la figura de San Miguel es autor el escultor Juan de Mendiaraz. Se indica también que la traza del trabajo (el dibujo) fue realizado por Vicente de Mendiaraz.

No es la única escultura de Juan de Mendiaraz en Legazpi. Concretamente, Jaka señala que a raíz de las Juntas Generales de la Provincia de Gipuzkoa, celebradas el 27 de abril de 1621 en Tolosa, se acordó "se procurase hacer un altar a San Ignacio en todos los pueblos de Guipúzcoa". Diez años después Legazpi lo tenía en la parroquia. Es un retablo reducido obra de Juan García de Berastegui con la escultura de San Ignacio, obra de Juan de Mendiaraz. Por este trabajo los dos artistas recibieron 100 ducados. Este retablo se halla situado actualmente en la Iglesia parroquial en un lateral de la nave sur del edificio.

Angel Cruz de Jaka aporta en su trabajo algún dato más relacionado con la ermita de San Miguel. Señala que según Irigoyen, data de 1556. Y agrega un texto de Luis Pedro Peña Santiago: "Restaurada con acierto, destaca su altar barroco, y en él, la imagen de San Miguel, cuya riqueza contrasta con la austeridad de los muros de mampostería y el oscuro entramado de madera

José Mari Urcelay

Ciertamente la labor informativa desarrollada en torno a la ermita de San Miguel ha sido enormemente gratificante, por muy diversas índoles, para todos los que hemos participado en ella.

Sorpresivamente constatamos que el material recopilado sobre la propia ermita, así como el fotográfico y diversos análisis de elementos metálicos de la misma, deben ser difundidos. Por ello, y en un próximo futuro, esperamos que todo este material tenga acomodo en una publicación y sirva de nexo de unión, entre este bien patrimonial y el pueblo de Legazpi.

Queremos reseñar la favorable acogida que se le ha dispensado a la propuesta de ordenación del entorno de la ermita, propuesta que fue presentada en su momento por Burdinola en la Parroquia, Diócesis, Ayuntamiento y finalmente dada a conocer a los legazpiarras a través del calendario 2006, editado por esta sociedad y con una única temática, la ermita de San Miguel. Esperamos que esta propuesta sea pronto una realidad.

Hemos presentado una petición al Ayuntamiento de Legazpi que contempla la recuperación del antiguo camino que se inicia algo más arriba del Palacio de Bikuña y llega hasta la ermita de San Miguel. No dudamos que sería una grata vía peatonal para aquellos viandantes que deseen acercarse a la ermita.

Insistimos en la restauración del altar e imágenes de la ermita, esta acción debe tener prioridad dado el mal estado en que se encuentran, y ante la favorable acometida del retejado de la ermita y supresión de humedades por parte de la Parroquia, esperemos que sea el inicio de un escalonado plan de actuación que culmine con la realización de anteriormente mencionado.

Por último, queremos informar que Burdinola ha creado una comisión abierta que se ocupará de estudiar el patrimonio legazpiarra con el fin de promover acciones para su conservación y protección.

ERMITA DE SAN MIGUEL *Arg: G. Salmeron*

Hacemos una llamada a todos aquellos que se sientan sensibilizados con este tema no duden en incorporarse a dicha comisión, donde serán bien acogidos. Ardua labor, dado los tiempos que corren, ya que el desarrollismo, y a veces, el desconocimiento unido a cierta falta de sensibilidad ponen en peligro estos bienes patrimoniales

NOTA: Al cierre de esta edición hemos sabido que la parroquia está haciendo gestiones para acometer la restauración del retablo e imágenes de la ermita

USOS DEL HIERRO: SOPORTE DE LA LUZ

Genaro Rosado

El descubrimiento del fuego cambia de forma radical la vida de la especie humana al proporcionar calor y luz. El calor hace la vida mas confortable, sobre todo en invierno, permite cocinar los alimentos y como consecuencia el hombre gana en salud y energía; vive más y mejor.

La luz, permite prolongar el periodo activo de las personas más allá de la caída del sol y es junto al fuego donde se inicia y desarrolla una buena parte de la cultura al crearse un ámbito propicio para la "conversación", es decir, para el intercambio y la transmisión de conocimientos y para la artesanía en sus más variadas proyecciones. Es en torno a este Hogar donde se descubren y ponen a punto La Cerámica, El Vidrio, El Bronce y también El Hierro.

Toda una tradición del uso del fuego en los procesos metalúrgicos anteriores, se vuelca en la secuencia que da por resultado la obtención del hierro. Desde la tostación del mineral hasta el conformado final en la fragua del herrero, pasando por la reducción de la vena, el compactado de la agoa, el refino y las sucesivas operaciones de conformado por forja, son operaciones que requieren el uso intensivo del fuego.

Pero lo que aquí nos resulta de especial interés es que el hierro ha demostrado ser un excelente soporte en el uso del fuego para la iluminación al permitir contener una "porción" del mismo durante un tiempo relativamente prolongado, haciéndola manejable y realmente portátil. Es el ingenio del hombre el que, gracias al fuego, va conformando el hierro de acuerdo con las necesidades del ámbito a iluminar y las posibilidades ofrecidas por los diferentes combustibles.

En plena Edad Media se realiza una auténtica revolución en la producción del hierro. La aplicación de la fuerza hidráulica hace posible disponer de hierro suficiente para cubrir las crecientes necesidades de la agricultura, la artesanía, la guerra y, por supuesto, de la mayor demanda de iluminación en hogares, talleres, calles y caminos.

La oscura noche medieval se va iluminando paulatinamente gracias a la aplicación de hacheros, tederos, candeleros, candiles y candelabros, faroles y quinqués; toda una gama de utensilios que va evolucionando a lo largo del tiempo, adaptándose a los más variados entornos y épocas.

Sin ánimo de ser exhaustivos, se presentan a continuación algunos ejemplos ordenados en forma casi cronológica de acuerdo al combustible empleado.

LA MADERA

Pronto aprendió el hombre que las maderas de algunas especies resinosas eran muy aptas para la iluminación. Astillas más o menos largas (teas) eran muy apropiadas para trasladar el fuego de un sitio a otro y para iluminar las estancias. Uniendo entre sí varias teas alrededor de un palo más largo se lograba un "haz" propio para los usos indicados. La conveniencia de obtener puntos de luz fijos, fue cubierta por medio de los llamados hacheros los más primitivos de los cuales estaban constituidos por una argolla de hierro prolongada por una espiga del mismo material que, empotrada en la pared, permitía colocar los haces o antorchas a una altura conveniente.

Un caso interesante es el de los "tederos" típicos de de las áreas forestales próximas al Pirineo . En Navarra y Aragón se desarrollan varios tipos de tederorealmente interesantes bajo el punto de vista etnográfico. En la figura nº 1 aparece un tedero de aspecto arcaico posiblemente precursor de los de "parilla"(Ver figura nº 2) y éstos, a su vez, de los de "corona" como el de la figura nº 3. Existen tederos de colgar, de soporte giratorio, con pié, etc.

Fig. 1.

Fig. 2.

Fig.3.

El funcionamiento de los tederos es sencillo y consiste en amontonar varias teas sobre la parrilla y prenderles fuego. En previsión de posibles incendios se colocaban los tederos en zonas de mampostería o se situaba una losa suficientemente amplia para soportar las chispas o pequeñas ascuas resultantes de la combustión de las teas.

EL ACEITE

Una aportación muy práctica para mejorar la iluminación fue la introducción de sustancias oleosas y bituminosas. En un principio se impregnaban las maderas para incrementar su capacidad lumínica y prolongar el tiempo de combustión pero el candil ha sido el instrumento estrella para la iluminación desde la más remota antigüedad hasta bien avanzado el siglo XIX. Se conocen ejemplares de candil construidos con arcilla, cobre, bronce y también de hierro como los que se presentan a continuación.

El candil de la fotografía nº 4, procedente de Lapurdi, podía alumbrar cinco mechas. En el costado base del pentágono ostenta , cuidadosamente punzonadas, las letras “P B” en un estilo “capital” que recuerda la grafía romana y que pueden interpretarse como abreviatura del saludo cristiano “Pax Vobis” pero con la corrupción ortográfica frecuente en tiempos visigóticos y algo posteriores

La fotografía nº 6 contiene un ejemplar de candil muy común en los caseríos del País Vasco (Duranguesado). También del mismo origen es el de la fotografía nº 7 pero el hecho de poseer cuatro lechos para otras tantas mechas lo hace menos frecuente. Muy curioso es el candil de la figura nº 8 (Zornotza) constituido por dos “cazos” de hierro bien forjados que superpuestos sobre un mismo punto de fijación, aseguran el resultado de un candil tradicional al ser uno ligeramente más corto que el otro.

El combustible generalmente empleado en los candiles es el aceite pero también se conoce el caso de utilizarse materias bituminosas.

Fig. 4

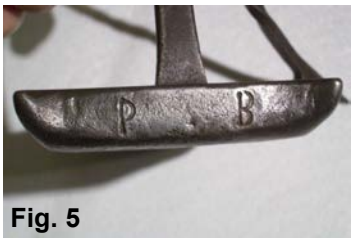


Fig. 5

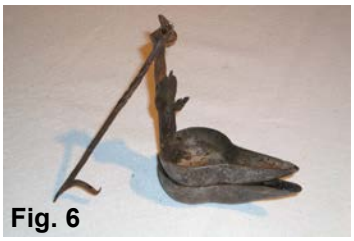


Fig. 6

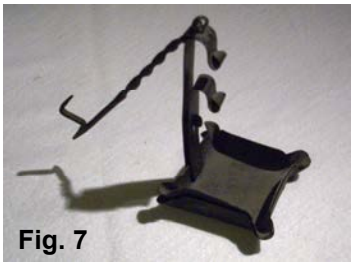


Fig. 7

Fig. 8

LA CERA

El uso de la cera de las abejas en la iluminación supone otro gran avance al presentar la propiedad de pasar del estado sólido al líquido con gran facilidad. En estado sólido la cera es fácil de manejar, transportar y, al recibir el calor del pabilo encendido, aporta un combustible líquido que arde con aceptable luminosidad y es menos contaminante que otras sustancias al uso.

Los utensilios para iluminar por medio de la cera se denominan candeleros y candelabros, estando constituidos por una base o soporte en la que se fijan las velas en posición vertical por medio de espigas aguzadas o casquillos. En un primer tiempo en el uso de las velas, éstas no eran homogéneas en cuanto a grosor por lo que el medio más adecuado para la fijación fue, como hemos dicho, el uso de espigas que sujetaban la vela por su base al candelero.

La capital importancia que cobró el uso de las velas, hizo que su fabricación llegara a estar regulada por la Administración; por otro lado, la gran demanda de velas, hizo necesario aplicar procesos industriales; todo ello, generó una serie de normas reguladoras de las que no estaban excluidos el tamaño y la forma. Como consecuencia, se pudo llegar a utilizar casquillos estandar en sustitución de las mencionadas espigas.

Se conocen candeleros y candelabros construidos con materiales diversos entre los que predominan los de latón y bronce en el caso de los más humildes y la plata e incluso el oro para los de auténtico lujo. Menos frecuentes son los de material cerámico.

El hierro es más frecuentemente utilizado en los antiguos ejemplares de espiga como el de la figura nº 9 (Bilbao) de aspecto medieval, siendo raros los candelabros de casquillo como el de la figura nº 10 (Castilla la Vieja) que era utilizado para abrir las procesiones y consta de tres casquillos portavelas y otro, en sentido opuesto, en el que se insertaba el asta que servía para elevarlo a la altura adecuada.

Otro ejemplo de candelabro de hierro es el de la figura nº 11 que posee cuatro casquillos forjados en el extremo de otros tantos brazos; está adornado con una “chapa de justa” con el emblema de la Casa de Javier. Estas chapas servían para fijar las barras que soportaban las telas de la “galera” o carro de armas y las de la tienda del caballero en el propio lugar de la justa.

En los dos ejemplos citados más arriba, los casquillos para sujetar las velas han sido forjados como mera prolongación de los brazos y su aspecto rústico nos puede dar una idea de que las velas debían también ser un tanto irregulares; sin embargo el candelero de la figura nº 12 (Gasteiz), de estilo gótico, posee un casquillo bien conformado, en el que se podía ajustar con propiedad una vela bien contorneada.

Fig. 9

Fig. 10

Fig. 11

Fig. 12

PETROLEO Y SUS DERIVADOS

El heredero del candil en cuanto instrumento portátil para la iluminación es el farol donde, aparte del necesario punto de luz, concurren desarrollos tecnológicos relativos a los materiales que lo componen. La armadura debe ser ligera y resistente, así como los paneles transparentes que deben dejar pasar la luz. La combinación de hierro y cristal ha sido desde la aparición del farol la más corrientemente utilizada.

El punto de luz de los faroles es alimentado por diversos métodos; los hay que contienen una vela o un pequeño recipiente de aceite pero, es gracias al petróleo y sus derivados como adquiere el farol eficacia y difusión. En la figura nº 13 se representa uno de los faroles llamados de Viático por ser el comúnmente empleado en la administración de los Últimos Sacramentos; este ejemplar posee dos mecheros para aceite mineral y procede del caserío Illarramendi. Los faroles más antiguos de este tipo, tenían dos velas.

Una aplicación realmente interesante es el tipo de farol conocido como lámpara de seguridad como la de la figura nº 14 (Minas de Arditurri) cuya carcasa es de hierro así como la fina rejilla que impide que los posibles gases de las minas entren en contacto con la llama del mechero. Otro ejemplo nos lo ofrece la figura nº 15 (Noain) que consiste en un farol de señales de RENFE que, cosa curiosa, contiene una vela como punto de luz.

Los avances tecnológicos parecen ir menguando la importancia del hierro en este campo y , ya en le era de los quinqués, su presencia se minimiza aunque todavía, en forma muy elaborada, presta un eficaz servicio a la iluminación. En el ejemplo de la figura nº 16 (Irún), el hierro está presente en forma de depósito de chapa galvanizada para contener el combustible.

Por último, hablando de iluminación en el País Vasco, es difícil olvidar las tradicionales argizaiolas; sin embargo, no parece que se hayan descrito ejemplares que contengan hierro como elemento importante de su estructura. El candelero de la fig. nº 17 (Amezqueta), parece ser un pariente cercano de las citadas al estar constituido por una caja de madera a la que se fija una barra de hierro doblada. Una argolla en un extremo permite su fijación y una punta en el otro permite pinchar el cirio al estilo de los ejemplares más antiguos de candelero (Ver Fig.nº 18).

Fig. 13

Fig. 14

Fig. 15

Fig. 16

Fig. 17

Fig. 18

BIBLIOGRAFIA

Aunque parece no estar responda con fidelidad al título de este ensayo, es posible encontrar materiales de interés sobre la historia de la iluminación en obras de tipo enciclopedia como la muy conocida de Espasa- Calpe. Así mismo, La Enciclopedia Medieval de Violet le Duc ilustra varios ejemplos de utensilios aplicados a la iluminación y el Diccionario de Artes y Manufacturas, heredero de la Enciclopedia Francesa, nos presenta "novedades" sobre alumbrado de mediados del siglo XIX.

Con análogas entradas podemos navegar en Internet a través de Google u otro buscador. Resulta bastante ameno el portal "Como hacer velas artesanales: Un poco de Historia" al que se accede por el título general de "historia de las velas".

Esteban Antolin, un recuerdo al amigo

Las tareas de recuperación y limpieza de antiguos caminos por parte de Burdinola han contado, y cuenta, con un grupo de colaboradores formado en gran parte por activos jubilados. A lo largo de estos últimos años se han venido sumando de forma desinteresada en este quehacer que nos ha brindado a todos el hecho de compartir ratos de entretenimiento y camaradería. Todas estas vivencias han potenciado nuestros lazos de unión.

Es por ello que la noticia del fallecimiento de Esteban Antolín, acaecida en el mes de marzo, no ha llenado de consternación. Persona grata donde las haya, había encontrado en el seno de Burdinola un lugar de reconocimiento y respeto, dado su talante de colaboración e interés por las actividades que Burdinola programaba. Te has marchado Antolín, pero nos quedan de ti los gratos recuerdos de los momentos compartidos en tantas salidas... Vaya para ti nuestro merecido reconocimiento .

"Ruta de la ferrería de monte localizada en *A Pena de A Castra*"

Hoja de ruta de la única ferrería eólica de Galicia localizada en un monte del sur lucense en el lugar de Pena da Castra, a 1.200 metros de altura, una roca conserva vestigios de una técnica que cayó en desuso en el siglo XIII, del tipo que aquí llamamos "haizeola".

Esta reliquia de las técnicas metalúrgicas medievales fue encontrada por Carlos Rueda, autor de una guía de senderismo editada por La Voz de Galicia, con ayuda de un vecino de la zona. La ferrería, ubicada en un peñasco a 1.200 metros de altura, usaba la fuerza del viento para avivar el fuego que calcinaba el mineral de hierro.

http://usuarios.lycos.es/caurelfotos/ruta15.htm

"Artículo sobre la ferrería de monte de *A Pena de A Castra* publicado por La Voz de Galicia"

Breve, pero muy interesante, artículo descriptivo de la ferrería de monte localizada en la confluencia de los municipios lucenses de O Courel, Samos y Pobla do Incio. Su informe técnico complementa a la anterior página recomendada.

http://www.lavozdegalicia.es/buscavoz/ver_resultado.jsp?TEXTO=467127

"Explotación forestal y patrimonio arqueológico: el caso del País Vasco"

Aitor Uriarte Bautista y María José Uriarte Bautista

Este informe analiza algunas consecuencias negativas que la practica de la silvicultura de especies de crecimiento rápido tiene para la conservación del patrimonio arqueológico situado en el medio natural del País Vasco. Tanto los megalitos como las ferrerías de monte (haizeolas) de época medieval son severamente afectados por la utilización de la maquinaria pesada en las labores de la explotación forestal. Informa en su conclusión que la práctica actual de la silvicultura intensiva de pinos y eucaliptos está destruyendo una parte importante del patrimonio arqueológico del País Vasco.

http://www.aeet.org/ecosistemas/031/informe3.htm

"Ingeniería Minera Romana"

Roberto Matías (Publicado en: "Elementos de Ingeniería Romana", libro de ponencias – Congreso Europeo "Las Obras Públicas Romanas" Tarragona, noviembre de 2004).

En época romana la minería europea conoció un prolongado periodo de inusitada actividad que puso en producción numerosos yacimientos. La intensa actividad minera romana fue especialmente patente en Hispania. El trabajo que nos ocupa ha dado una total preferencia a las evidencias conservadas sobre el terreno, suficientemente significativas por sí mismas desde la perspectiva tecnológica. Estos datos, incontestables en muchos casos por su evidente claridad, no sólo han servido para confirmar o rebatir las descripciones ilustrativas de los textos, sino que las amplia notablemente en todos los casos (Introducción – La minería en la época romana anterior al Imperio Romano – Ingeniería minera romana – Las técnicas de minería romana – La prospección minera – Minería romana subterránea – etc.).

http://www.traiarus.rediris.es/textos/mineria01.htm-133k-

Elorzatarren sutegia eta perratokia

Segurako errebalean ikusgai, oraindik

SEBASTIAN ELORZA BEHIA PERRATZEN 1931. URTEAN

Gaur egun perratokiak[1] eta sutegiak galtzeko zorian edo galduta badaude ere, Seguran, Errebale auzoan, oraindik bat ikus daiteke. 1904an eraikia izan zenean Buena-Vista izena jarri bazioten ere, Errementari izenez ezagutu izan da.

Perratze eta errementari lanak beti lotuta joan dira Errementarin: Ixidro Artetxe (1852-1940), honen suhia Xebastian Elorza (1895-1968) eta bere seme Tomax Elorzak (1925-1977) perratzeko beharrezkoak ziren tresnak eta mota ezberdinetako perrak bertako sutegian egiten zituzten. Bestelako burdin lanak ere, egiten ziren Errementariko sutegian: Balkoietako barandak, hainbat konpoketa eta abar.

50. hamarkadaz geroztik ofizio horien beharrak behera egin zuen, lantegi handiak nekazaritzaren tokia hartzen hasi ziren eta geroxeago traktoreak hartu zuten laneko animalien tokia. Harrez gero behin edo beste martxan izan badira ere, 1968an sutegiri eta perratokiari eguneroko erabiltze arruntari utzi zitzaion Segurako Errementari etxean.

Sutegia eta perratokia, elkarri atxikirik

Perratzailea eta errementaria: bi lanbide desberdin baina erabat atxikiak dira. Lanbide bakoitzak toki aproposak ditu, baina elkarren ondoan, lanak batera egin behar zirelako.

Perratokia teilatupean dago, etxearen kanpoaldean eta hegoalderantz kokatua. Dirudienez etxea egin zenean eraikia eta ordutik gaur arte bere horretan, aitzinako eran mantendua.

Bertako elementu nagusia perratzen zen lekua da. Hemen teilatupeko estrukturatik eutsita hiru zutabe irteten dira, atzealdean bat eta aurrealdean (2 metro euren artean) beste biak era paraleloan jarrita (1,05m.ko tartea duelarik). Bien artean eta arku berezi batek eutsita bi zilindro luze irteten dira aurreko zutabeetan dauden bi karrakataraino. Zilindroetatik eta kateen bidez erantsita aurrealdean uhal bat du *tripazpiko uhala* eta atzealdean egur bat *tripazpiko zura* ganaduan azpian jarri ahal izateko. Karrakan katea bilduz tripapetik ganadua altxatu egiten da perratu ahal izateko.

Zutabe bakoitzean, gainera, apal txiki moduko batzuk ikus daitezke animalien hankak bertan lotu eta era egokian perratu ahal izateko. Estruktura honetatik bi metro aurrerago, gutxi gora-behera beste zutabe bat aurkitzen dugu. Bertan polea sistema batez bi soka borobil daude erantsita. Hauek beste karraka baten bidez igo eta jaitsi egiten dira. Animalia adarretatik sokaz heltzen da eta aipatutako karrakaren bidez burua goien dela altxatzen da.

Perratzerakoan bi perra mota desberdin erabiltzen ziren. Alde batetik abereenak, asto, zaldi eta behor; hauen perrak aldrebes jartzen den "U" baten tipokoak dira, hanka kaskoen itxurakoak; hauek pletina tankerako batekin egiten omen ziren sutegian bertan. Bestaldetik behien edo idien *perrea*; txapazkoa izaten da. Belarri moduko bat eramaten du eta iltze berezi batzuekin (lauki konikoak) josten dira.

Baina askotan ez zen nahikoa perrea aldatzea. Perratzaileak albaitero lanak ere egiten omen zituen, herrenak, infektatuz gero zorna atera, odolbilduak sendatu…

Gaitzen artean dirudienez perratzaileak osatzen zituen ohizkoenetakoak hauek izaten omen ziren:

Odolbildua. Apatxean sortzen ziren odoltiak normalen kolpe edo istripu baten ondorioz.

Eozilak edo erredurak batez ere ukuilutik irteten ez diren abereen artean ematen direnak

Zibela edo ziztada gaiztotuak, batez ere garotan ibiltzen ziren animalien artean ematen zena.

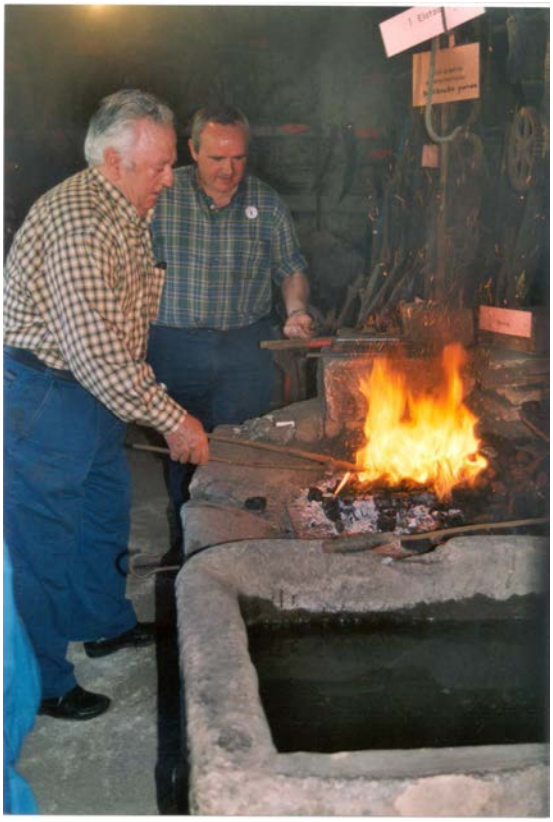
Karmokua, kalmelgua, karmengoa, karmentxue. Hanketan ematen den infekzioa da eta animalia besteengandik urruti mantentzeaz gain salbado, olioa, gatza eta ozpina erabiltzen zuten hau sendatzeko.

Sua, sutegiaren bihotza

Sutegira sartzerakoan bertan iluntasuna da nagusi. Sutegiko paretak belztuta; zorua ere lur beltz fin-finez dago estalia. Hau dena hainbat urteetako suak eta keak naturalki sortutakoa.

Sutegira sartu eta eskuinera, sua egiteko tokia dago, sutegia bera (*ikus 1*), ikatz harriekin batera. Sutegi honen ezkerraldera hauspoa dago kokatua (*ikus 3*). Hauspoa, ACAR marka duena, sutegiarekin konektatua dago 70 zentimetroko hodi baten bidez eta kirtenari eraginez ateratzen den haizean sua indartzen du, su azkarrean berotu behar delako burdina. (Juanita Elorzak dioenez, hasiera batean, egurrezkoa eta larruzkoa omen zen, palanka baten bidez eragiten zena, Juanita Elorzak dioenez).

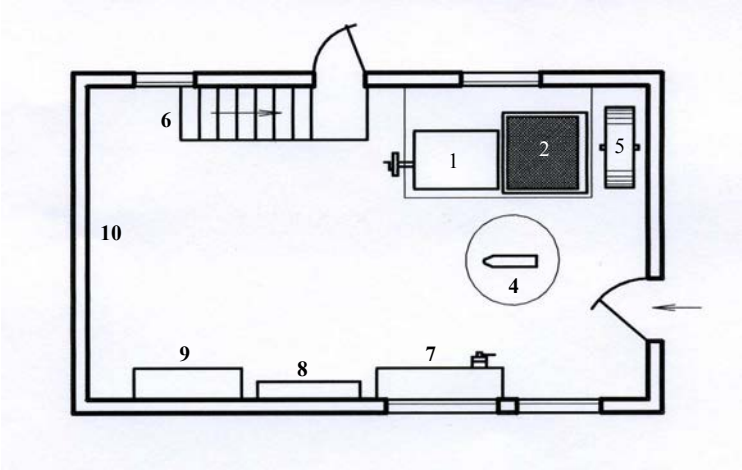
Sutegian ez da inoiz tximiniarik egon, hori bai, bi leiho eder eta atea beti zabalik. Sutegiaren eskuinera baina sutegiaren parte izanez harraska dago (*ikus 2*), harrizko *askea*, eta bertan ura burdinei tenplea emateko. Harraskaren eskuinean *desterea* (*ikus 5*). Sutegiaren aurrean, enbor handi eta sendo baten gainean *jongurea*[2] aurkitzen dugu (*ikus 4*). Bertako *jongurea* burdinazkoa eta bi puntatakoa da: bata konikoa, perrak moldeatzeko edo tresna borobilak landu ahal izateko; bestea txapala. Ez da hau sutegian azaldu den *jongure* bakarra beste bat ere, punta koniko bakarrekoa ere badago.



ROMAN ORMAZABAL, SEGURAKO SUTEGIAN LANEAN

Hauez gain sutegian aurki daitezken tresnen artean garrantzitsuenetakoak: 36 librako (18 kilo) porra handia, porra txikiago bat, tamaina eta mota desberdinetakoak mailuak[3], tenazak edo purrikak….

Sutegian, leihopean argi gehien zegoen tokian, lan txikiak egiteko burdin lanerako bankua ere ikus daiteke (*ikus 7*). Bertan erantsita bi tornilo, tornuak edo aulki torniloak, landu beharreko hainbat tresna tinkatu eta han eutsiz zegokion lana egin ahal izateko.
Honen inguruan ikusgai dauden piezak batez ere mahai horretan lantzen zirelako honakoak dira: laiak, anillak, llabe inglesak eta fijoak, hainbat burdin, bertan egindako tornillo eta iltzeak eta esker aldean perratzeko erabiltzen ziren tresnak:



1: Sutegia
2: Harraska
3 Hauspoa
4: Jongura
5: Deztera
6: Etxerako eskailera
7: Burnie lantzeko bankue
8: Arasa
9: Egurre lantzeko bankue
10: Baserriko tresnen kokagunea

Asiala, trabolla edo modraza: Bi burdin albo baten eransten direnak. Hauek animalien muturrean estutzen ziren eta sorturiko minarekin hauen agresibitatea gutxitu egiten zen eta errazago egiten zen perratze edo sendatze prozesua.

Puxamenta: espatula antzeko kutxila da. Zurezko kirtena du eta abereen apatxak ebakitzeko ibiltzen dena.

Gainera mahai honen inguruan aurkitu daiteke bertan zegoen zurezko arasa (*ikus 8*), sutegian jasotako keen ondorioz erabat belztuta. Hau antolatzerakoan beste batzuen artean honako hauek daude ikusgai:

Punteroak, bai motza (mailu kolpez iltze buruak sartzeko husguneak egiteko erabiltzen zena) eta bai puntzoia edo zorrotza perran iltzeak sartzeko zuloak egiteko erabiltzen zena.

Lima eta **zintzelak**.

Iltzeak eta iltzek egiteko tresna propioak

Roskak egiteko tresneria eta tornilo desberdinak

Llabe fijoak edo **llabe inglesak**

Terrajak: roskak edo tornilloak egiteko erabiltzen dena.

Arasa honen gainean, sutondoan bezalaxe, sutegian erabiltzen ziren hainbat eltze gorde dira. Eltzeen artean, ikusgarriena sutondoan dagoena eta sutegian egindako trebede baten gainean jarri dena. Ez dira sukaldean ibil daitezkeen tresna bakarrak, arasa gainean ikusgai daude bertan egindako *krixpie*, talo burnia edo gaztainak erretzeko danbolina ere aipatu dezakegu. Guzti honen parean etxera sartzeko, eskailera pean ikusgai daude errementariak erabili eta egiten zituzten hainbat pieza txiki (*ikus 6*). Azpimarragarrienak:

Tenazak: Tresnak sura inguratzeko erabiltzen direnak. Mota eta tamaina askotakoak aurki daitezke batzuk perratze lanetan ibiltzen zirenak, burdin borobilentzako, tenaza txapalak, erdian kanala duten tenazak... Hauek ikusterakoan erreferentzi kuriosoak entzun ohi ditugu alde batetik ia guztiak bertan eginak direlako eta gainera aspaldikoak. *"Oso, oso tenaza bereziak, gainera. Nik uste det haiek Jesukristo kurutzan josi zuen garaikok direla"* dio Martxelino Ermaxokok.

Daatuluak: zuloak egiteko erabiltzen direnak. Daatulu potea ere bertan aurkitzen da eta funtzio antzeko batekin esku taladro mekanikoa.

Karraka bat

Txapa goraizak edo txapa moztailea ia metro bat neurtzen duena

Trintxak edo argolak

Leku berean gurdiak behar zituen hainbat zati ere kokatu dira: gurdi frenuko tornilloak, euskarriak, gurdi ardatzen euskarriak...

Materiala hau ikusterakoan lehendik sutegiak ezagutzen zuten pertsonek harridura azaltzen zuten: *"Hau hemen egindakoa da"* tenaza, mailu, iltze, aitzur edo beste tresna batzuei erreferentzia eginez edo *"Orain ez dira horrelakoak egiten"*.

Sutegi barnean, ezker aldera arotz lanetan erabiltzen den egur lanerako bankua dago kokatua (*ikus 9*). Arotz lana azken denboraldian ez bazen ia egiten garai batean bertan lantzen omen ziren sutegian egiten ziren baserriko tresnen kirtenak.

Egur lanerako banku horretan, aurki daitezke daatulu, trontza zerrak, zerra mehea, arku zerra, galopak, lastain, gibergina, mazoak, eskuadrak, bankuko euskarria, konpasak[4]...

Mahai honen frentean bestaldeko paretan kontra, lurrean, garai batean harrikatza zegoen pilatuta; sutegiko bazter ilunena zen dudarik gabe. Han paretan leiho bat dago eta etxeko ukuilurantz ireki daiteke. Txukuntzerakoan bertan zeuden harrikatz hondarrak kendu egin ziren eta sutegiko tresnak ez badira ere, han kokatu dira baserriko hainbat tresna, sutegian

azaldu direnak. Batzuek baserrian erabiltzen zirenak, beste batzuek sutegian konpontzeko egongo zirenak edo eredu gisa, berdintsuak egin ahal izateko, erabiltzen zirenak.

Kontu libururik ez, dena buruz

Sutegiko barreneko paretan ikus daitezke karramarroa edo bost hortza, laiak, lorren ekarritako egurrak, eskoarak bai soroan ibiltzen zirenak, egurrezkoak, edo txondar eskuarea ikatza egiteko erabiltzen zena, motzak eta burdinazko hortzekin. Bertan kokatuak sutegian zorrozten ziren segak, aizkorak, labrantza aizkorak edo egiten ziren aitzurrak, opaitzurrak, txingak. Gainera sega pikatzeko jongura mailuak, pikatxoia, igitaia, zazpi hortzan ereizroako pala, ikil aitzurrak, laortza…

Baina pareta honetan ikusgarriena gurdiaren uztaiak gurdi txorrotxa, mehea mendian ibiltzen zena goialdean jarrita eta leku lauetan ibiltzen zen gurdi bolanteen gurpil uztaia zabalagoa behekaldean. Honez gain, gurdiarekin erlazionatua, karro ardatzak, balantzine, gurdi frenuak, uztarri hedeak, kartola….

Azkenik eta sutegian edo perratokian azaltzen ez bada ere, lan egin ondoren nola egiten zen ordainketaren berri ere izan dugu eta honakoak kontatu dizkigute.

Dirudienez ez zen eramaten inolako kontu libururik eta diotenez dena memoriaz egiten zen. Noizean behin fakturaren bat egiten omen zuen enpresa batzuetarako ere esan digute. Baina agian interesgarriena han zegoen patxada iruditu zaigu. Bertan, sutegian alegia eta gogoramenak gaurkora ekarriz komentatu zuten aspaldian ez zirela ordainketak diruarekin egiten baizik eta trukaketa omen zen:

Nik attonai aittuta dakit dio Martxeliñok: *“Ordun diruik nola etzan eitten zuen urteko ajustea deitzen ziona. Hiru edo lau imigari hainbeste halako baserrikin urteko erramientak zorrozteatik, ajustea. Diruik ez zeon eta trukaketa zan gure aurreko gurason garaien ordainketa hola izate omen zan”.*

Ondoren honela jarraitzen du:
“Gure garaien, ia ni juten nintzen ganadue perratzea eta hola eta ia diruz. Diruz baino oso kobrantza eta pagakizune berezie izaten zan. Behie perratzen bukatu eta Ger-

SEGURA. ZERAINGO ATEA *Arg: M Urkiola*

manenen, tabernea zan, eta ordun beno goazen kontuk eittea Germanenea. Hiru txikiko botila bat atera, beko panaderitik librako ogi bat ekarri eta janez eta edanez tertulin orduerdi bat han pasako zan eta hainbeste perratzea eta holaxe eitten zien gauzak”.

Hau dena ikusi ondoren argi dago aldaketa egon dela eta ogibide baten ohiturazko praktika zena ikuskizun bihurtu dela, aldaketa nabaria izan da. Baina gu, etxekoek pozik gaude. Orain dela gutxi denok pentsatzen genuen traste toki bat besterik ez zela gure sutegia baina martxan ikusi dugunean barruko oroimenak ekarri ditugu eta herriak ere, hau dena eskertu du, denontzat dago zabalik norbaitek ikusi nahiko balu.

Isabel Elorza

Oharrak

(1) Hitz honetan bezalaxe beste hainbatetan Seguran entzuten den eta erabiltzen den euskara mantendu da eta ez da batua erabili.

(2) Sutegiko pieza guztien artean jongurea izango da izen desberdin gehien izan dituena. Hemen Seguran jongurea edo jungurea esaten da, ingudea, ingurea, txingudie, txingura ere deitu diote gure informatzaileetako batzuk.

(3) Oraindik ikertzen ari gara zertako den mailu mota bakoitza eta batzuetan ez dugu lortu mailu izenik. Kasu batzuetan gainera erdarako hitza besterik ez dugu eta itzulpena egiteko mailu honen funtzioa erabili dugu. Dena dela dirudienez sutegiko mailua bi buru txapal dituena da eta sutegian gehien erabiltzen dena; tajadera alde bat txapala bada ere, besteak punta du baina hau ere txapala; punteroa alde bat txapala eta bestea puntan bukatuta; asentaderoa buru bat txapala besterik ez duena, tajadera punteroa, lepo moztailea, asentatzekoa.

(4) Hamalau konpas desberdin azaldu eta ikusgai daude eta ikertze lanean ari gara momentu honetan zertarako zen bakoitza bereiztu ahal izateko.

Legazpiko BURDINOLA kultur elkarteak segurarren ospakizun handi honetan parte hartu nahi izan du artikulu hau zabalduz.
burdinolaelkartea@euskalnet.net
Tel. 943034071

VICTORIANO ARRAZOLA EN NUESTRA MEMORIA

Bitoriano Arrazola joan zaigu. Nork esan behar zigun, orain dela hilabete gutxi arte sasoiko gizona zena, horren denbora gutxian galduko genuenik... Sinesteak lanak ematen ditu.

Gizon handia izan da, txarretik gutxi: langilea, kementsua, umorekoa, eskuzabala, zentzuduna... Doai ugari horiei esker, hainbat ekintza eder aurrera eraman ez ezik, bere inguruan ilusioa eta itxaropena zabaldu ditu. Emateko jaio zela esan genezake eta hustu egin da eginahal horretan.

Burdinolakoak ere, beste hainbat norbanako eta elkartek bezala, zorte izugarria izan dugu bera gure artean izatearekin. Asko maite zuen Legazpi eta, elkarteko gainerakoak bezala, ezagutu nahi zituen bere historia, ondarea, sustraiak... Horretan ere jardun zuen, ondo jardun ere. Hala, gaitzak harrapatu zuen arte, animatzaile eta diruzain aparta izan dugu.

Baina joan zaigu eta ezin gehiago bere adorezko hitzak entzun eta bizkarreko zapladak jaso. Gogoan izango dugu, dudarik ez. Hala ere, ez dugu etsipenean erori nahi eta, bere irakaspenei jarraituz, aurrera egingo dugu. ESKERRIK ASKO, BITORIANO.

Jose Luis Ugarte

Burdinola ha perdido a un gran colaborador, Victoriano Arrázola, miembro de la directiva y hombre infatigable, ocupaba el cargo de tesorero. Su buen hacer nos dejaba libres a los demás miembros de la directiva para dedicarnos a realizar otras tareas. Hemos tenido que retomar su actividad, y ciertamente, nos ha dado bastantes quebraderos de cabeza, porque él, dada su experiencia hacía su trabajo tranquilamente, al conocer todos los recovecos por donde introducirse, y sabía de sobra que pasos se debían de dar en las diferentes instancias oficiales ¡Cómo te hemos echado en falta!. Vaya para él nuestro recuerdo y nuestro agradecimiento desde Burdinola.

Pedro Vega

Victoriano Arrázola: recuerdos de un amigo y compañero de fatigas

Atendiendo a las peticiones de "Hitza" (14-02-06) y "Gida" (marzo 2006), envié dos colaboraciones a raíz del fallecimiento de Victoriano Arrázola Elorza. En esta ocasión ha sido "Txinpartak" la que me ha solicitado unas líneas en el mismo sentido.

En el primero de los trabajos publicados, efectué una semblanza de Victoriano contemplada desde su trayectoria vital relacionada con el compromiso social; en la segunda de las colaboraciones resaltaba su actitud permanente de vocación de servicio a los demás. Diría que sólo me resta recordarle a Victoriano como amigo y compañero de fatigas. También en este sentido tengo razones para elogiar su actitud y para mostrarme agradecido por haber podido compartir su amistad.

Fue una amistad urdida en las inquietudes de los años en los que por los ardores juveniles, la utopía era la meta alimentada permanentemente. A veces a través de caminos o acciones diferentes y en otras ocasiones unidos al unísono en inquietudes y proyectos, Victoriano, de una u otra manera, siempre me dejó estela de testimonios imborrables de su personalidad.

Pese a ser un hombre de acción, con dotes de líder de opinión, nunca tuvo remilgos para acudir a pedir ayuda o asesoramiento a quienes pudieran facilitársela, tratando de ser eficiente en la actividad en la que se hallaba involucrado. Doy fe de las incontables reuniones mantenidas en este sentido.

Victoriano fue también admirable en el apoyo que prestaba a proyectos ajenos a su propio interés. Burdinola puede ser, en este sentido, un ejemplo esclarecedor. No digo que no le interesara la historia local, pero sí que le era ajeno el mundo de la siderurgia y de las ferrerías. Sin embargo, creyó, como era habitual en él cuando entendía que se trataba de una iniciativa interesante, en el equipo que puso en marcha el proyecto de Burdinola. Gracias a él, sobre todo, la entidad dispone hoy de su sede social. Fue su fuerza disuasoria y su convicción de la bondad del proyecto para el pueblo de Legazpi, la que animó al resto de los componentes a comprometerse en la aventura de una deuda hipotecaria para adquirir el local. Además, se comprometió haciéndose cargo de la tesorería.

Uno de mis postreras visitas a Victoriano, cuando la dolencia que le acarreó la muerte estaba ya avanzada, tuvo mucho que ver con la expuesto antes. Le hice entrega de mi libro "La música y sus protagonistas legazpiarras en el siglo XX", con una dedicatoria de agradecimiento, en la que resaltaba precisamente su actitud y su empeño por la publicación de este trabajo que por supuesto le era ajeno

José Mari Urcelay.

VICTORIANO ARRAZOLA EN NUESTRA MEMORIA

Recientemente has tenido que alejarte físicamente de nosotros, pero quienes te hemos tratado te tendremos siempre en nuestro corazón.

A pesar de que éramos conscientes de que, por tu enfermedad, podría sorprendernos, tu marcha ha causado un impacto impresionante tanto en Legazpi como en las localidades donde también has trabajado tantos años, callada y fructíferamente, ya sea en la creación o dinamización de diferentes Asociaciones Sociales o ayudando directamente, a título personal, a quienes sabías que lo necesitaban.

Quienes hemos colaborado contigo, en alguna de estas tareas, hemos podido apreciar, además, la ausencia total de protagonismo, a pesar del éxito notorio y reconocido, incluso por Instituciones, de actividades en las que estabas comprometido. ¡Qué ejemplo diste!, cuando al recibir una muy importante distinción de ámbito provincial supiste, en aquel acto público, señalar a las autoridades que os lo entregaban , que parte del éxito que reconocían a la Asociación que presidías había sido posible por disponer de las dependencias en que podía desarrollar sus actividades y pediste que para que otras asociaciones pudieran realizar tareas semejantes los organismos públicos facilitaran las instalaciones necesarias, como era vuestro caso. Aprovechaste vuestro éxito para solicitar ayuda para los demás.

Recuerdo cómo reconocías, en privado, la comprensión y el apoyo de tu familia a la dedicación de tu tiempo a todas estas tareas. También la sociedad debe saber agradecérselo.

Los que hemos tenido la inmensa suerte de conocerte o quienes solamente conozcan tu gran labor desarrollada, por el ejemplo que nos has dado debemos tener muy claro que si cada uno de nosotros aportáramos hacia los demás una pequeña parte de lo que tu hiciste - ¡Y hay tantas formas de poder hacerlo ¡ - nuestra sociedad cambiaría a mejor , a más humana, a más comprensiva, participativa y social. Me parece que oigo que dices: Que se animen quienes lean estas líneas. En concreto en el mismo Legazpi hay muchas puertas abiertas para ello.

Por todo cuanto hiciste, y por tu amistad, amigo Victoriano, muchísimas gracias. Ahora, descansa en paz.

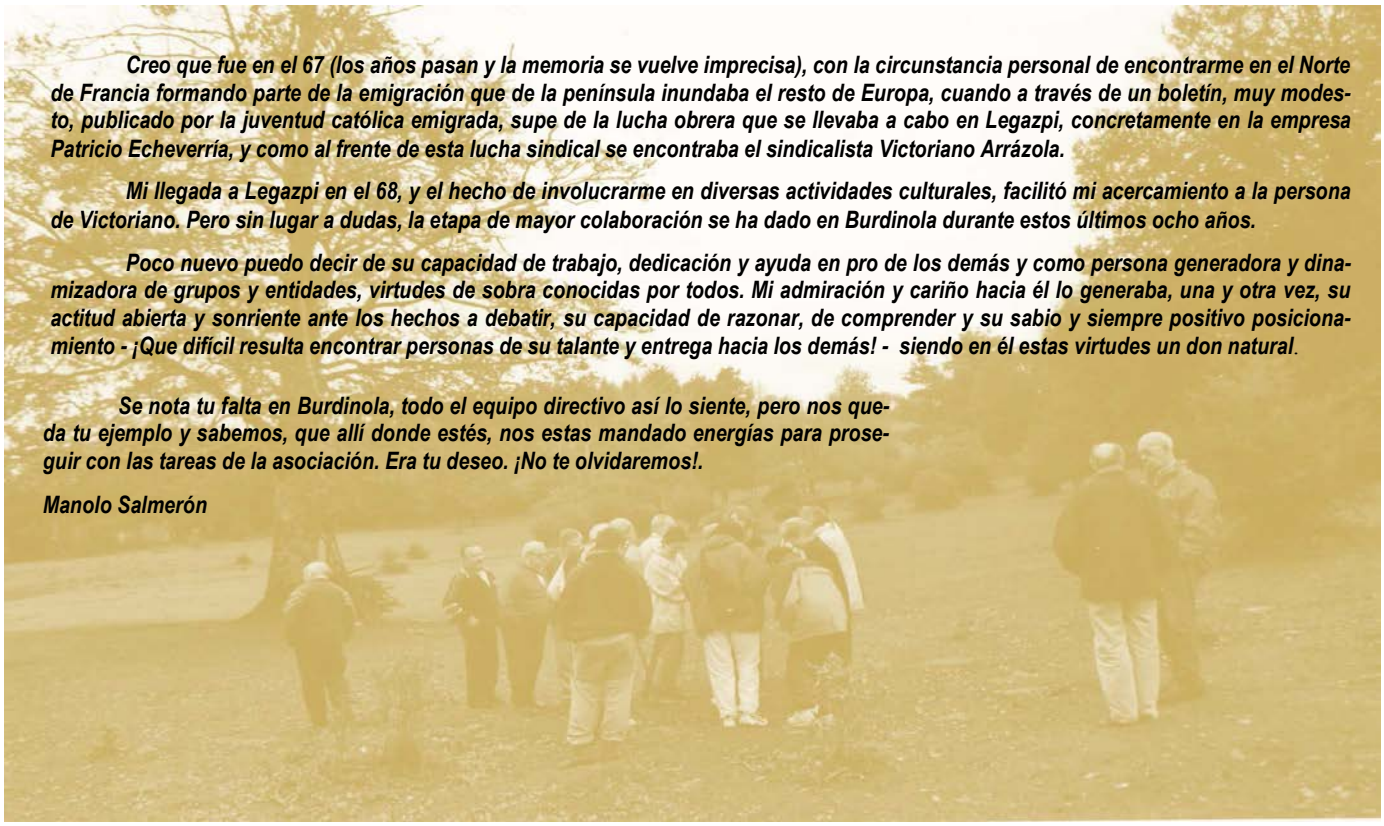
José Ramón Hernández

De la vida, recién apagada, de Victoriano Arrazola nos queda a quienes le conocimos un recuerdo claro: dedicó todo su tiempo y todas sus fuerzas a hacernos más felices a todos. Y en ello se empleó a fondo, con amor, energía y buen juicio.

En el constante "ver, juzgar, actuar" que fue su vida, sintió curiosidad por conocer todos los campos de actividad del ser humano. Como no podía ser menos en un hombre apasionado por la historia de su pueblo, se interesó por la manera de vivir y de trabajar de los legazpiarras de tiempos pasados. Prueba de ello es que ha sido hasta el final de su vida socio de la Asociación Burdinola, contribuyendo con ello al estudio y conservación del patrimonio que nos dejaron nuestros antepasados los ferrones legazpiarras.

Los miembros de Burdinola queremos mostrar nuestro agradecimiento a Victoriano por el entusiasmo, la alegría y el buen hacer con los que participó en nuestras actividades, su generosa dedicación nos servirá de estímulo para proseguir con ellas. ¡Gracias por todo!

Ignacio Arbide



Creo que fue en el 67 (los años pasan y la memoria se vuelve imprecisa), con la circunstancia personal de encontrarme en el Norte de Francia formando parte de la emigración que de la península inundaba el resto de Europa, cuando a través de un boletín, muy modesto, publicado por la juventud católica emigrada, supe de la lucha obrera que se llevaba a cabo en Legazpi, concretamente en la empresa Patricio Echeverría, y como al frente de esta lucha sindical se encontraba el sindicalista Victoriano Arrázola.

Mi llegada a Legazpi en el 68, y el hecho de involucrarme en diversas actividades culturales, facilitó mi acercamiento a la persona de Victoriano. Pero sin lugar a dudas, la etapa de mayor colaboración se ha dado en Burdinola durante estos últimos ocho años.

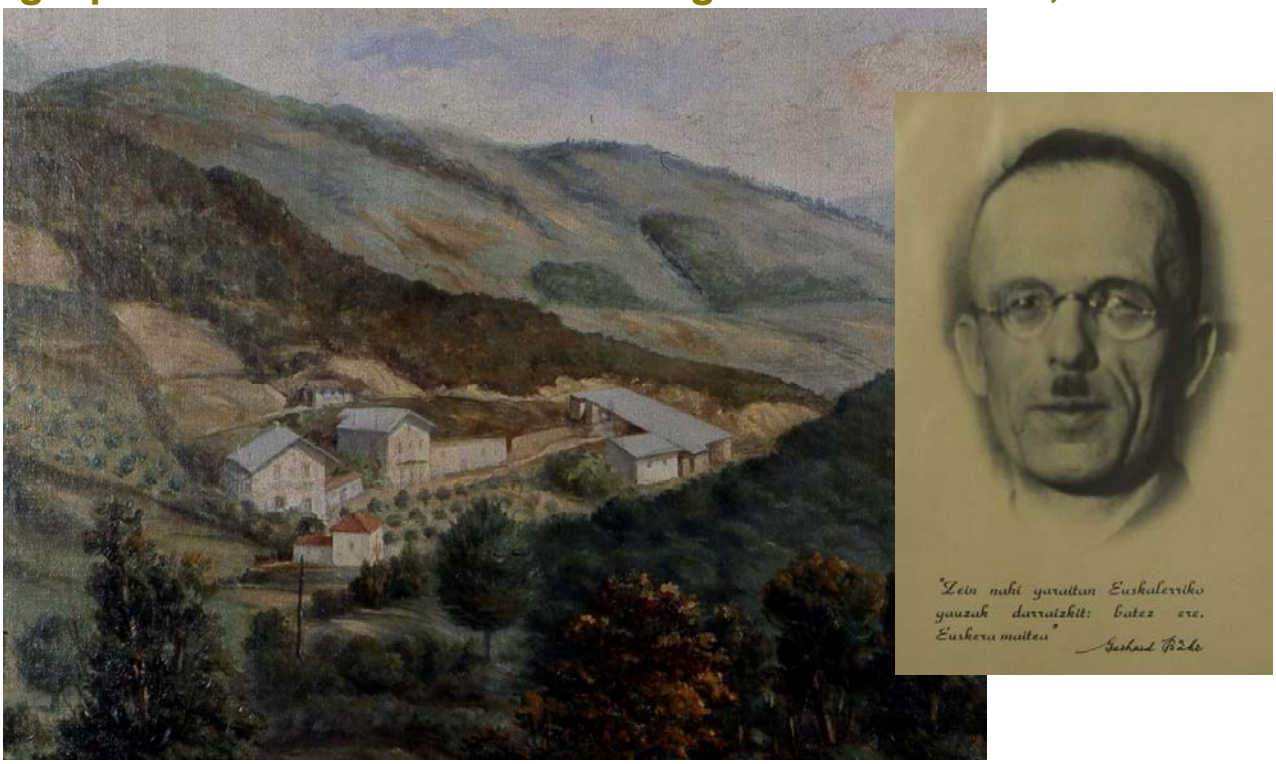
Poco nuevo puedo decir de su capacidad de trabajo, dedicación y ayuda en pro de los demás y como persona generadora y dinamizadora de grupos y entidades, virtudes de sobra conocidas por todos. Mi admiración y cariño hacia él lo generaba, una y otra vez, su actitud abierta y sonriente ante los hechos a debatir, su capacidad de razonar, de comprender y su sabio y siempre positivo posicionamiento - ¡Que difícil resulta encontrar personas de su talante y entrega hacia los demás! - siendo en él estas virtudes un don natural.

Se nota tu falta en Burdinola, todo el equipo directivo así lo siente, pero nos queda tu ejemplo y sabemos, que allí donde estés, nos estas mandado energías para proseguir con las tareas de la asociación. Era tu deseo. ¡No te olvidaremos!.

Manolo Salmerón

GERARD BÄHR-EN GUTUNDEGIA

Legazpiko euskalari handienaren inguruko hurbilketa, eskutitzez



1900 URTE INGURUAN EGINDAKO UDANAKO MARGOA

Duela gutxi, Legorretako Oroitz Jauregik, Gerhard Bahr ikerleak Azkue, Schuchardt eta Urkijo jaunekin izandako gutun korrespondentziaz liburua egin du. Egilea eskertu eta zoriondu beharrean gaude. Argitaratzen diren lan gehienak, edozein arlotan, sorkuntza lanak izaten dira, hau da, lan berri-berriak.

Horregatik, halako artxibo lan ederra egin, eta edizio egoki honen muin izateak meritu handiagoa ematen dio lan honi, halako erronkei aurre egiten gutxi ausartzen direlako. Jauregik Bahr-ek beste hiru autore hauekin izandako gutun batzuk bildu ditu, era sistematikoan ezarriak eta itzuliak, halako zaletasuna duen jendearengana errazago hel dadin.

Nolabait esateko, hizkuntzalaritzaren mundu txikitik kanpora, Gerhard Bahr pertsonaia ahaztua da. Gai honetan erdi-mailako afizioa-edo dugunontzat berriz, lan ia eskuragaitzak dituen autorea. Horrek, korrespondentzia honen balioa bidertu egiten du. Eta azaletik barrura, muina ere bikaina duela konturatu gara, ondoko lerroetan azaltzen saiatuko garen bezala.

Eskutitzak

Liburu honetan 165 gutun argitara eman dira, horietatik 137 Bahr berak besteei bidaliak. Jauregik antzeman duen bezala, eskutitz gehiago ere badira tartean, askotan aurretik bidalitako (eta hemen agertzen ez diren) beste gutun batzuen erreferentzia agertzen delako. Beraz, liburu honek daukan korpusa aberatsa izan arren, ondare handiago baten zati da.

Gainera, autore gehiagorekin ere bazuen korrespondentzia Bahr jaunak, eta hauen artean agertzen dira: Barandiaran, Irigarai edo Lacombe jaunak, besteak beste. Pentsatzekoa da, Barandiaran batekin, etnologia gaiak ere aipatuko zituela Bahr-ek. Horregatik, ekarpen ederra dira gutun hauek, euskal hizkuntza eta kultura, Euskaltzaindia eta Bahr beraren bizitza eta bilakaeraren arrastoak jarraitzeko.

Korrespondentzia 1920-1944 urteen artean biltzen da. Azkenean ikusiko dugu, denbora tarte honek ze zailtasunak izan zituen, eta horrek nola mugatu zuen Bahr-en bizimodua eta lana. Bestetik Bahr beraren ahalmena apartekoa da; ikasteko, kritikatzeko eta hizkuntza ezberdinak bereganatzeko erraztasunak jeinu baten mailan jartzen dutelako.

Schuchardt berari esaten dionez, azken urtean ikasi du euskara. Erdaldun izatetik, goi mailako euskalari izatera,

urtetan!!!, heldu zen. Euskara ez ezik, linguistika oinarri sendoak bereganatu zituen hain denbora tarte mugatuan. Eta hala, 20 urte beteta, Azkue, Urkijo eta Schuchardt handiekin hizketan ikusten dugu.

Azkue eta Bahr

Azkue, (1864-1951), ezer izatekotan, langile izugarria eta Euskaltzaindiaren bultzatzaile handienetakoa izan da. Azkuek akatsak ere bazituen, batez ere hainbat arlotako metodologia hutsuneak. Bahr bera, konturatzen da Lekeitioko erraldoiaren mugaz, eta hala aitortzen dio Schuchardt jaunari.

Akaso horregatik, Bahr eta Azkueren arteko korrespondentzian ez dira hizkuntza xehetasun sakonak aztertzen. Afizio bera duten bi lagunen arteko harremana ematen du beste ezer baino gehiago. Baina, Bahr-ek Azkue estimatu egiten du, beretzat Euskaltzaindiaren giltza izateaz gain, bere bizimoduko gertakariak agertzeko, askoz ere irekiago azaltzen delako.

Azkuek berriz, Bahr oso goian dauka. Garai hartan, Sabino Aranaren hizkuntza ereduaren aldekoek bazuten Euskaltzaindian lekua. Haien akats teorikoen aurka, Bahr-en maila, zuzentasuna eta egokitasuna bete-beteko laguntza ziren Azkuerentzat. Gainera, Bahr (eta akaso euskalaritza beraren) historia alda zezaketen bi eskaintza egin zizkion Azkuek Bahr-i.

Batetik, Bahr-ek Kimikako ikasketak bukatu eta Euskal Herriko lantegi batera etortzeko deia egiten dio. Hala, bertan kimikari bezala lan eginda, euskara bere eremuan aztertzeko eran izango zen. Beste eskaintzak ere antzeko helburua izan zezakeen: Bahr euskaltzain egin nahi zuen. Akaso, hirugarren saio bat ere ikusi behar dugu: Bahr-en ikasketak ordaindu nahi dira, Bahr lanean hemen aritu zedin.

Zoritxarrez, Azkuek ez du baiezkorik jasotzen saio hauetan. Bere borondatea eskertzekoa da edonola ere.

Schuchardt eta Bahr

Schuchardt, (1842-1927), nazioarteko hizkuntzalari handi bat da. Bahr-entzat, Azkue laguna bada, Schuchardt eredu bat da, maisu handi bat. Bahr berak maisuari bidaltzen dizkion eskutitzak, maila akademiko handikoak dira. Hogei urte izanda ere, hizkuntzaren alderdi ezberdinetan arreta sakona jarria du jada: dialektologia, adizkera, azentua, intonazioa...

Eta ematen duenez, Schuchardt berak, bere miresle gaztearen grina eta maila aparta ikusita, berehala erantzuten dio; zahartzaro minberatuan ere, ikerle austriarrak hizkuntzen inguruan agertzen duen pasioa izugarria delako. Hizkuntzalarientzat, eskutitz hauetako datuak interesgarriagoak dira bestetakoak baino, adibide eta xehetasunak ugari agertzen direlako.

Hans, Gerhard, Joachim, Joahna, Mercedes eta Friedrich, Ormaiztegin.
Aita hil berria, seguruenik. 1926. urtean edo.

Urkijo eta Bahr

Julio Urkijo (1871-1950), Euskaltzaindiako ikerlerik zientifikoena da Bahr-entzat, gainera Europa osoko hizkuntzalaritzaren lanak eta bilakaerak egokien jarraitzen dituena. Nolanahi ere, ez du ematen Bahr-ek lagun mailako harremana lortu zuenik Urkijorekin, Azkuerekin egin bezala.

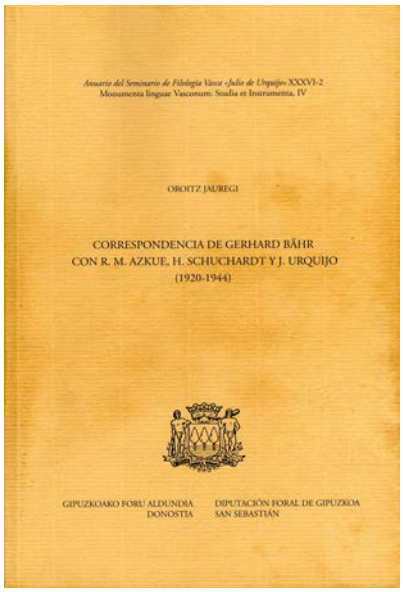
Bere lehen eskutitzetan, liburuak eta Euskaltzaindiako berriak eskatzen dizkio Urkijori. Azkuerekin beste hainbeste egiten du. Baina Urkijori bidalitako azken gutunak dira harrigarrienak, Bahr helduak ze maila lortu zuen argi jartzen dutenak. Hain zuzen ere, Iberieraren korapiloa askatzen saiatzen denekoa.

Gerraren zurrunbiloan harrapatua, baina mundu mailako espezialista bat bezala agertzen da, euskararen gainean ez ezik, iberieraren inguruan ere. Dagoeneko, Azkue, Urkijo eta Schuchardt bera ere gainditu ditu. Baina ez da hor geratuko. Ezin beltzean ere, aukerak erabiltzen badaki.

Naziek Sobiet Batasunaren aurka egindako gerratean, bi urte pasako ditu Errusian, artean bertako hizkera eginez. 1944 urtean, Urkijori bidalitako azken gutunean, estoniera hizkuntzarekin ari zela dio.

Bere garaiko gizona...

Ze garaitan jaio aukeratzea, ez zaigu guri suertatzen. Ematen zaigun denborarekin zer egin, akaso bai. Gerhard Bahr jaunaren euskalari ibilbideak 25 urte hartu zituen. (1920-1945). Beste edonorentzat denbora nahikoa litzateke, ikerketak burutu eta ondorioak lortzeko. Baina bere garaian sorgin haizean belarra bezala harrapatua geratu zen, eta loratzera iritsi gabeko landare mardularen eran geratzen da.



Alemanian, 1920 urte inguruak txarrak izan ziren, lehen mundu gerratea galdu berria zutelako. Hamarkada bukaera ere iluna izan zen, eta gero, Hitler eta bigarren mundu gerra etorri ziren. Bolada askotan, Bahr jaunak arazo ekonomikoak izaten zituen (Alemaniako egoera tamalgarriaz), denbora eza (ikasle eta irakasle lanek itoa), eta arazo politikoak (Alemaniatik atzerrira joateko zailtasunak).

Hori dela eta, Euskal Herrira nahi adina aldiz etortzerik ez. Eta Hego Euskal Herrian ere, askoz egoera hobea ez, Primo de Rivera-ren diktadura, errepublika istilutsua, eta 1936 urteko guda, bata bestearen atzetik. Egoera larri honetan Hizkuntzalaritza ez ezik, Kimika ikasteko erabakia hartuko du, bigarren hau praktikoagoa iruditzen zaiolako.

Azkueren saiakera egoera horren barruan ulertu behar da. Baina honek ez zuen lortu Bahr Euskal Herrian finkatzea. Zergatia? Nire iritziz, batez ere Alemaniako unibertsitateen maila akademiko handia izango da horren erantzule. Ez dezagun ahaztu garai hartan, Alemania eta Austriako hizkuntzalaritza eta antropologia, mundu mailan, punta-puntakoak zirela. Eta bere ihardunarentzat giro aproposagoa nabarituko zukeen.

Gainera, azken urteetan, Alemania bertan ere, Bahr lehen mailako jakituna jotzen dute gai honetan, eta beste maisu handiren laguntza eskariak jasotzen ditu. Ez da erraza jakiten, hil ez balitz noraino hel zitekeen. Batez ere, bere lan erraldoi asko, ezinaren ezinez, aurrerago egiteko asmotan utzi zituelako.

...baina aurrera begira

Bahr bera, oso aurrerakoia zen zenbat arlotan. Euskara batu baten beharra ikusten du, “h” hizkia onetsi egiten du, Azkuerengan gaur egun nagusi den ikuskera du, Sabino Aranaren ekarpen linguistikoak baztertzen ditu... Zenbat gaietan, bere jarrera ez da 40-50 urte bete arte nagusituko euskalgintzan.

Zorionez, bere igarkizun batzuk ez dira betetzen. Schuchardt jaunari halako batean esaten dionez, euskarak gaztelera-raren eragina era berean jasaten jarraitu ezkero, 50 urtean gure inguruan desagertua legokeela! Horrek kezka oso modernoetara biltzen du Bahr.

Azkenik, garaiko beste zenbait ikerleek bezala, gai ezberdin asko aztertzeko gogoa azaltzen du: adizkera, testuak jasotzen, lexikoa biltzen, euskara eta beste hizkuntzen arteko loturak aztertzen, etimologiak, toponimia, dialektologia, azentua, tonuak, atlas linguistikorako materialak, mitologia...

Atzetik zer?

Bahr jaunaren korrespondentziari buruzko liburuak guzti hau ematen du, eta askoz gehiago ere bai. Orri hauetan bilduta agertzen dena altxorra da, ez dut zalantzarik. Bahr-en lanak eskuragarri egiten badira egunen batetan, ezusteko handiagoak izango ditugu, eta akaso, liburu hau, urre kutxa ireki zuen giltza bezala geratuko da...

Hortaz, korrespondentzia honen atzean, erdi ezkutuan geratzen dena, zerbait handiagoa da. Noizko Bahr jaunaren “Lan guztiak”? Gure Burdinolako lehendakariak hartuko al du ardura (eta erronka) hau?... Zorionak Oroitz.

Aitor Azpiazu

1)Adibide bezala, Schuchardt jaunak Bahr berari idatzitako gutunik ez dator liburuan, hauen gaineko erreferentziak ugariak izanda ere. Hutsune dokumental handiena alderdi honetan nabaritzen da.
(2) Guzti hauekin batera, Bahr-ek lagun jakin batzuei bidalitako eskutitzak ez dira ahaztu behar. Legazpiko -Bastagingoa baserrira bidalitakoak talde honetan txertatuko genituzke.
(3) 95 eskutitza.
(4) Caro Baroja “desazkuezazio” prozesuaz mintzo zen Barandiaranen “Mitología Vasca” liburuko sarreran.
(5)107 eskutitza.
(6) 47 eskutitza.
(7)77 eskutitza.
(8) Batez ere, 156 eskutitza
(9) 165 eskutitza.

HANS-PETER BÄHR, LEGAZPIN

HANS-PETER BÄHR, HIJO DEL VASCÓFICO GERHARD BÄHR, VISITO LEGAZPI EN SEMANA SANTA

Hans-Peter Bähr, pazko astean Euskal Herrian izan zen, Sigrid andrea lagun zuela. Arantzazun hartu zuten ostatu eta bost egunez hara-hona ibili zen bazterrak ezagutuz. Ostegunean Legazpira gonbidatu genituen. Hala, Erraizabal, Igeralde eta Pastain baserriak bisitatu ondoren, afal ordurako Telleriarteko *Uztarri* elkartean ginen. Kafearekin batera ondorengo elkarrizketa egin genion. Gaztelaniaz mintzatu zitzaigun, bere aitak bezala hizkuntzetarako duen erraztasuna erakutsiz.

"Legazpi es una revitalización de nuestros lazos que ya tenemos por muchos años y eso es para mi el asunto más importante"

HANS PETER, LEGAZPIN. *Arg: J.L. Ugarte*

Edad y lugar de nacimiento.
Tengo 63, nací en el 42 en Bützow, Alemania Oriental, exactamente en la calle Lange, la cual pasó a llamarse Adolf Hitler Str. en 1945, posteriormente Wilhelm Pèch Str. (presidente comunista de la RDA) y, desde 1990, de nuevo, Lange Str. Allí viví hasta 1950, después me trasladé con mi madre unos 300 kilometros, a Hannover, la región donde vivieron y se casaron mis padres.

¿Cuántas Alemanias existen?
No hay ninguna duda, existe una sola Alemania. Sin embargo, es cierto, hay regiones de fuerte personalidad: Bayern, Sachsem, Baden (a la cual pertenezco, al oeste de la Selva Negra y lindando con Francia)... no tanto como en el Estado Español. La gente de Baden es diferente, en comparación a Sttutgart o Munich (pertenecientes a Bayern). Somos diferentes en el temperamento, en las costumbres gastronómicas, en la manera de construir casas, más liberales en lo político... a causa, tal vez, de la relación con Francia y, más en concreto, con la región de Alsace.

Háblenos de su familia.
Mi padre, como bien sabéis, nació en Legazpi en 1900 y mi madre en Bützow en 1903. Se conocieron en Hannover, gracias a la relación que existía entre mi padre y mi abuelo (padre de mi madre) en el Colegio de Secundaria, donde trabajaban como profesores. Mi padre enseñó no solamente lengua, también química y deporte. Se casaron el 30 de enero de 1942. La vida era dura, no tenían mucho dinero. Nadie tenía mucho dinero en esos tiempos. Mi madre era secretaria en una gran empresa de construcción de puentes. El matrimonio no funcionó normal ya que se casaron en plena guerra. Yo, por suerte, nací al poco de casarse y sé que hubiesen querido tener más hijos, pero no pudo ser por la separación. Mi padre murió en Berlin en los últimos días de la guerra, en 1945. En la guerra anduvo como intérprete de idiomas, ya que dominaba 13. En Rusia fue profesor para intérpretes de ruso. En lo que respecta al euskera no lo aprendió en la infancia, más bien en la adolescencia, con su hermana Mercedes (que por ser chica estudió en la escuela pública de Legazpi y no con los profesores nativos de Alemania).

Un lugar para vivir.
Yo pienso que podría vivir bien en cualquier lugar del mundo, por mi manera de ser. Depende de la gente. En primer lugar hay que tener amigos. Sin gente y sin amigos no hay buenos lugares.

Ocupación profesional.
Estudié ingeniería y soy profesor de universidad. Me dedico a la investigación. Mi disciplina es la geodesia, especialmente la fotogrametría y la teledetección. La gente desconoce la riqueza de esta disciplina, porque no es solamente confeccionar mapas, también se aprende a medir y relacionar cantidad de aspectos. Esta ocupación me ha llevado a relacionarme con colegas de America Latina. Así, viví unos años en Brasil y conservo muy buenos lazos en Curitiva y Florianopolis. Mi hija Anya vive en Porto Alegre, lo cual es una consecuencia indirecta de mi profesión.

Aficiones.
Me gusta la música, la literatura, la lengua... En mi profesión tengo una especialidad donde se trata de introducir lenguaje, palabras, denominaciones, semántica... en sistemas geográficos. Estoy convencido que es necesario introducir textos y lengua hablada en esos sistemas. Igualmente, me gusta comer bien, caminar por los montes, andar en bicicleta...

¿Qué quería ser de pequeño?
De pequeño soñaba con ser profesor de secundaria como mi padre. Más adelante me empezó a interesar la sociología, pero, al final, me decidí por la geodesia.

Último regalo que ha hecho.
Ayer mismo (19 de abril) compré un carta metálica con un puzzle en un museo de Bilbao, para mi hija Anya, que cumple 35 años el lunes que viene (24 de abril) y lo mandé para Brasil. Es un regalo modesto, pero especial, ya que ella conoce el museo y el País Vasco.

Último regalo recibido.
Una cámara digital. Hace décadas que trabajo con el tratamiento digital de imágenes y sin embargo esta es la primera cámara digital que tengo. Es como un juguete.

Una fecha señalada.
El 10 de julio de 2003 conocí a mi actual compañera, Sigrid y, desde luego, es una fecha señalada para mi.

Un nombre de chico y un nombre de chica.
Me gusta el nombre de Maximilian, bavariense. Félix, también me gusta, es internacional y Diego. Y como nombre de chica me gusta Olinda.

Un libro.
En estos momentos estoy leyendo en español "La casa de los espíritus" de Isabel Allende. Me parece interesante, fácil de leer... aunque tengo que reconocer que no tengo mucho tiempo para la lectura.

Una película.
No soy hombre de películas, la verdad. Así como Sigrid conoce muchas películas yo no conozco casi nada.

Un sonido.
Me gusta la música. Toco el acordeón, el violín, la viola... Y me gusta mucho la música clásica, la música de cámara... He tocado en conciertos de violín, piezas de Bach, Mozart... y consecuentemente me gusta la música clásica.

Un olor.
Compré un desodorante, marca Bruyere, en Francia que me encanta.

Una comida.
Alubias con sacramentos (la "fejuada" de Brazil). Me encanta también el bacalao y chipirones en su tinta.

Una bebida.
El vino blanco de Baden, es mi bebida favorita.

¿Cómo ha encontrado el País Vasco"
He de confesar que he visto el País Vasco con los ojos de Sigrid, mi compañera. Cuando llegamos el tiempo era muy triste, frío, y cada vez más frío. Por suerte cambió y ahora es maravilloso. Francamente, yo pienso que en los últimos años el País Vasco ha ganado mucho. La última vez que pasé aquí fue hace exactamente seis años y, pienso, ha ganado en limpieza, organización, infraestructuras, comercios... Y, sin embargo, estos últimos años Alemania ha perdido en ese patrón de calidad de vida. Aquí está todo reformado, se ha cuidado la arquitectura clásica y se ve que ha entrado dinero europeo. Gracias a Diós, ha sido muy bien aplicado.

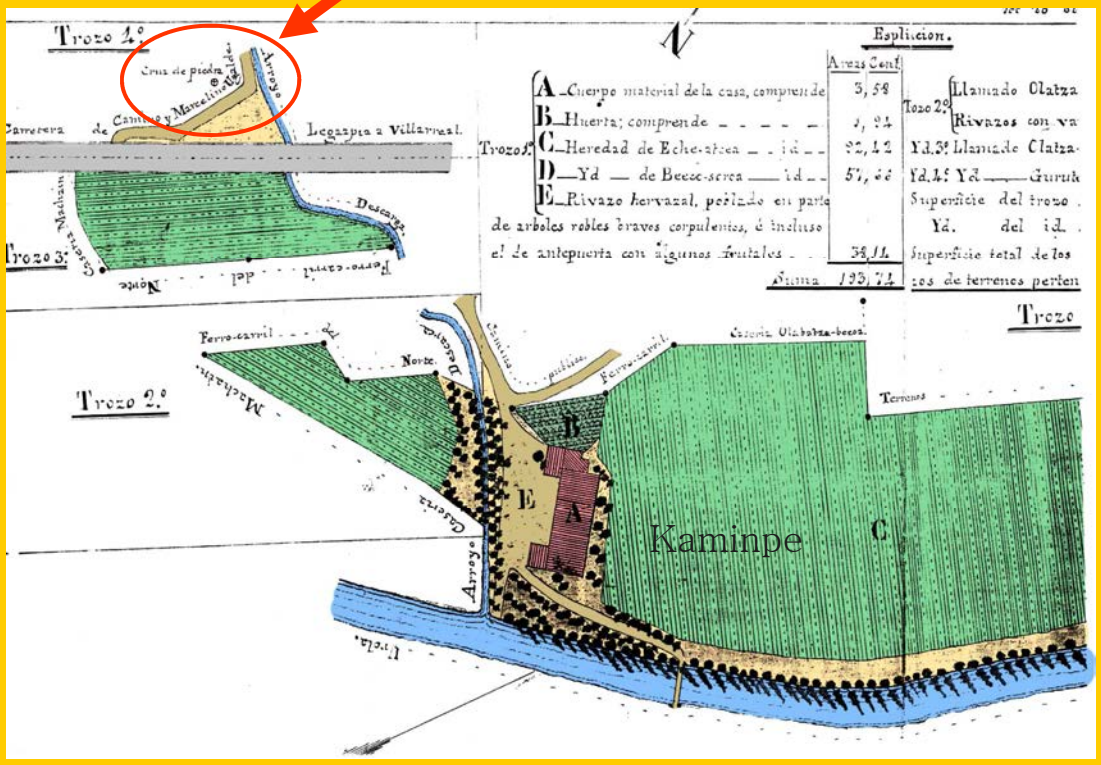
¿Cómo ha encontrado Legazpi?
Legazpi es una revitalización de nuestros lazos que ya tenemos por muchos años y eso es para mi el asunto más importante. Cuando vinimos, lo primero que hice fue visitar la columna ubicada delante de la iglesia, y donde se lee el nombre de mi padre. Estuvimos otro día en tu casa; ahora en la sociedad Uztarri de Telleriarte... Esto es grandioso.

¿Qué diferencias encuentra entre Legazpi y Karlsruhe, la ciudad donde reside?
Lo cierto que muchas, prácticamente veo pocas cosas en común. Tienen en común que hay universidades, una antigua aquí (se refiere a la universidad de Oñati) y una más moderna en Karlsruhe, que tiene casi 200 años. La topografría, tal vez. La Selva Negra tiene montañas con una altitud máxima de 1.500 metros y las montañas que están al otro lado del Río Rhin, en Alsace. Eso, tal vez. La gente tanto allá como aquí gozan de comer y beber, la vida culinaria es de un patrón alto. La gente es amable, igualmente, allí y aquí. Por otro lado, es una ciudad de 300.000 habitantes y no da para comparar.

Actual situación política y económica de Alemania.
Estamos pasando unos años en declive, pero "la esperanza nunca muere", como dicen los brasileños. Estamos con un nuevo Gobierno, con Ángela Merkel como presidenta, e intentaremos mejorar, ya que nos enfrentamos con muchos problemas: con una fuerte inmigración, con el sistema de salud, el paro... Estamos perdiendo calidad en la enseñanza académica, en la enseñanza secundaria, faltan profesores... Yo soy un hombre de edad y, tal vez, los jóvenes sean más optimistas.

Jose Luis Ugarte

MENDIARASKO GURUTZEAK BESTE KOKAGUNE BAT BEHAR DU



1881. urteko plano honetan gurutzearen antzinako kokagunea ederki ikusten da.

Jakin ezazue, BURDINOLA elkartea ez dagoela bat ere gustura Galdots edo Mendiarasko gurutzeak gaur egun duen kokagunearekin. Artelan eder hori oso leku txarrean zegoen lehen, ez dago dudarik, trafiko handia duen errepide baten ondoan, baina oraingoa ez da askoz hobea. Oinez bertaratu ezin daitekeen errotonda batean... Gainera, egunen batean, ibilgailuren batek, deskuidu batean, txikitzeko arrisku handia dago.

Gure ustetan, oinezkoak lasai irits daitezkeen toki batean egon behar du, hobeto ikusi ahal izateko, ukitu ahal izateko... eta aukerak badaude, handik ez oso urruti, gainera. Horietako bat, Urretxutik Legazpira doan bidegorriaren ondoan, Etxetxo etxearen aldamenean, da. Ez da leku txarra, kontuan izanik, antzinako kokagunea (Kaminpe baserriko jabeek gordetzen duten agiri batean ikusten den bezala) handik gertu zegoela, Legazpiko udalerrian. Eta askoz lasaiagoa.

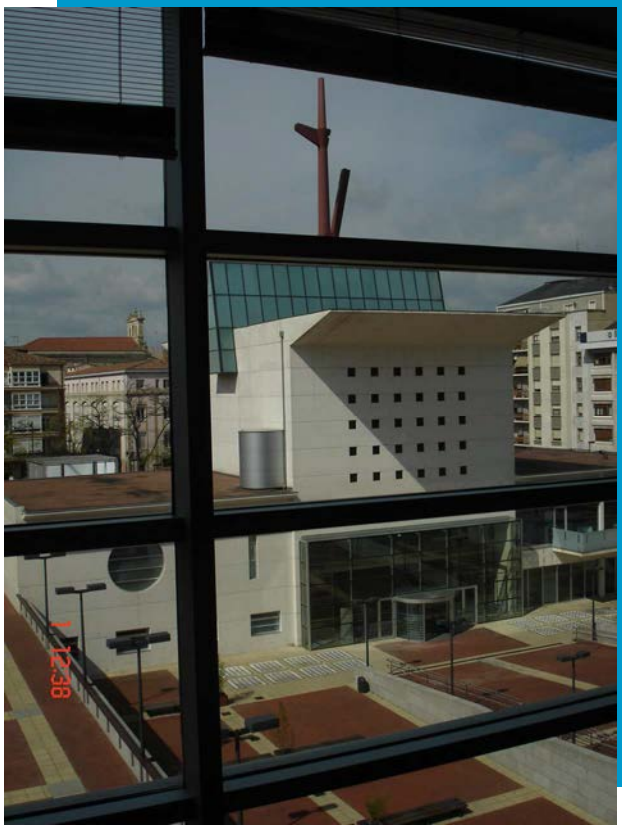
Ez dugu ahaztu behar, bestalde, Beasaindik Bergararako autobiaren lanak laster hasiko direla. Horra, bada, gure kezka eta proposamena. Ea ezertarako balio duen.

Apirilaren 6an Fernando Martín Sukiak hitzaldi bat egin zuen Legazpiko Kultur Etxean. Izenburu hau zeraman: "XXI. mendeko olariak. Altzairugintza gaur Legazpin".

El día 6 de abril Fernando Martín Sukia dió una charla en Kultur Etxea con el título de "Ferrones del siglo XXI. El acero en Legazpi hoy".

VISITA AL MUSEO ARTIUM

Mañana primaveral la del sábado uno de abril. Hacia las ocho de la mañana el tranvía recogía a los componentes del grupo que participaban en la excursión cultural que organizaba Burdinola, esta vez a Artium en Vitoria-Gasteiz.



Arg: A. Azpiazu

La capital de Euskadi estaba tranquila a esas horas de la mañana. Desayunamos en animada tertulia para después, disfrutando del paseo por la ciudad, visitar en la Casa de Cultura Ignacio Aldecoa la estupenda exposición de arte fotográfica de Gorka Salmerón. Además de arte, tuvimos la ocasión de reconocer a nuestra gente en las imágenes expuestas. La opinión unánime era que se trataba de una grata muestra de un artista legazpiarra.

A las diez abrían el Artium y allí nos dirigimos, donde fuimos recibidos para visitar el museo por una persona amabilísima, Elena Roseras, legazpiarra y contacto de Burdinola. Nos acompañó junto con una guía del propio museo, Mónica Pérez de Heredia, para disfrutar en primer lugar de una exposición cuyo hilo conductor era el cuento de Honoré de Balzac "La obra maestra desconocida", ambientado en el siglo XVII. Mónica con su buen hacer nos explicó la transición de la pintura clásica a la moderna, algo que no es muy fácil de asimilar para quien no esta muy introducido en el mundo de las artes. Otra exposición Catarsis "Rituales de purificación". También resultó muy interesante.

A continuación, Elena con toda su amabilidad nos dirigió por varios departamentos de Artium con explicaciones sobre las distintas labores que allí se realizan de investigación, archivo, organización de exposiciones, etc. Con un aperitivo en la cafetería, invitados por la biblioteca del museo donde Elena realiza su trabajo diario, nos despedimos de nuestras cicerones, agradeciéndoles las atenciones que nos prestaron. Volvimos a Legazpi con la sensación de que otra vez nos lo pasamos estupendamente con estas excursiones de Burdinola.

Mariano Guerreiro

Arg. Tere Madinabeitia

Aurreko martxoan eta Kultur Etxean Legazpiko euskararen hizkera jasotzen duen liburua aurkeztu zen. Martin Saletxe Legazpiko euskaltzale ta poetari eskaini nahi izan dio ahalegin hau egitasmoa aurrera eraman duen lantaldeak. Bertan, era atsegin eta errazean gure herriko hitz eta esamolde propioak gogora ekartzen zaizkigu eta, bide batez , erabili eta galtzen ez uzteko gonbitea luzatzen zaigu legazpiar guztiei. Hala bedi!

(*Liburua eskuragarri duzu Burdinola elkartean*)

Azken hilabetetan jaso ditugun argitarapen guztien artean honako bi hauek nabarmendu nahi ditugu. Batetik, Sustraiak eta Goiz Deia taldeek elkarlanean aurkeztutako liburuxka gure herriko dantzen inguruan, eta bestetik, Balbino Garcia de Albizuk, Burdinolako lagunak, eta Mikel Belaskok argitaratu duten Ameskoako euskararen historiaren inguruko lan bikaina. Bejondeiela!

KOMIKIA FALTA DA!!!!!!!!!!

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Manolo Salmerón, Jose Luis Ugarte eta Mertxe Urkiola
LAGUNTZAILEAK: Ignacio Arbide, Josema Azpeitia, Aitor Azpiazu, Isabel Elorza, Mariano Guerreiro, José Ramón Hernández, Iñigo Imaz, Genaro Rosado, Gorka Salmerón, Ritxar Tolosa, José Mari Urcelay , Pedro Vega
MAKETAZIOA: ***Burdinola***
LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01